

# 3. mednarodni festival goriškega filma 3rd International Mountain Film Festival

[www.imffd.com](http://www.imffd.com)



Organizator festivala: Društvo za gorsko kulturo

*Organized by: Mountain Culture Association*



DRUŠTVO ZA GORSKO KULTURO  
MOUNTAIN CULTURE ASSOCIATION

**16.–20. marec**  
**16 – 20 March**

Domžale – Ljubljana

2009

## Kazalo/Index

Uvodnik <i>Introduction</i> . . . . .	5
Program Ljubljana <i>Ljubljana Programme – Kinoteka</i> . . . . .	9
Program Ljubljana <i>Ljubljana Programme – Cankarjev dom</i> . . . . .	10
Program Domžale <i>Domžale Programme</i> . . . . .	13
Festivalske nagrade <i>Festival Awards</i> . . . . .	14
Mednarodna žirija <i>International Jury</i> . . . . .	17

Filmi/ <i>Films</i> . . . . .	21
-------------------------------	----

Alpinizem/ <i>Mountaineering</i> . . . . .	21
--	----

G IV – G III: Pozabljena velikana <i>G IV – G III: The Forgotten Giants</i> . . . . .	21
Karavana sanj <i>Caravan of Dreams</i> . . . . .	22
Led, kaos in iskanje norosti <i>Ice, Anarchy and Pursuit Of Madness</i> . . . . .	22
Lightning Strike v Arwa Towerju <i>Lightning Strike – Arwa Tower</i> . . . . .	23
Marija in Andrej <i>Marija and Andrej</i> . . . . .	24
Neskončni vozel <i>The Endless Knot</i> . . . . .	25
Veliki vzponi <i>The Great Climbing</i> . . . . .	26
Vzhodno od Everesta <i>East of Everest</i> . . . . .	27

Plezanje/ <i>Climbing</i> . . . . .	28
-------------------------------------	----

Aria <i>Aria</i> . . . . .	28
Chalk&Chocolate <i>Chalk&amp;Chocolate</i> . . . . .	29
Če ne padeš ... <i>If You're not Falling ...</i> . . . . .	29
Echo Wall <i>Echo Wall</i> . . . . .	30
Gib stene <i>The Movement of a Wall</i> . . . . .	31
Na pogled <i>On Sight</i> . . . . .	32
Plezanje do skrajnih meja <i>Climbing to the Limits</i> . . . . .	33

Pot življenja <i>The Walk of Life</i> . . . . .	34
Razsvetljenje <i>Enlightenment</i> . . . . .	34
Tom et je ris <i>Tom et je ris</i> . . . . .	35
Venga! <i>Venga!</i> . . . . .	36
<b>Gore, šport in avantura/<i>Mountains, Sports and Adventure</i></b> . . . . .	37
Neznana Antarktika <i>Unknown Antarctica</i> . . . . .	37
Pasja obsedenost <i>Dog Gone Addiction</i> . . . . .	38
Po robu <i>The Sharp End</i> . . . . .	39
Slovensko pustolovsko tekmovanje 2007 <i>Adventure Race Slovenia 2007</i> . . . . .	40
Tanek led <i>Thin Ice</i> . . . . .	41
<b>Gorska narava in kultura/<i>Mountain Nature and Culture</i></b> . . . . .	42
Ambasadorji Črne gore <i>Ambassadors of Montenegro</i> . . . . .	42
Divjina Visokih Tater <i>High Tatras</i> . . . . .	43
Gor in dol po hribu <i>Up and Down the Mountain Side</i> . . . . .	43
Izgubljena generacija <i>The Lost Generation</i> . . . . .	44
Kondorejva pot <i>The Path of the Condor</i> . . . . .	45
Okviri vojne <i>Frames of War</i> . . . . .	46
Potovanje rdečega hladilnika <i>Journey of a Red Fridge</i> . . . . .	47
Srebrove poti <i>Silver's Way</i> . . . . .	48
Žeja kamnitega morja <i>The Thirst of a Stone Sea</i> . . . . .	48
<b>Retrospektiva/<i>Retrospective</i></b> . . . . .	50
Hindukuš 1968 – po poti Marca Pola <i>Hindukush 1968 – on Marco Polo's Track</i> . . . . .	50
Skrivnost <i>The Secret</i> . . . . .	51

<b>Predavanja/Lectures</b> . . . . .	52
<b>Rok Blagus: Vzponi in padci</b> <i>Rising and Falling</i> . . . . .	52
<b>Simon Čopi: Prečenje Alp z jadralnim padalom</b> <i>Paragliding across the Alps</i> . . .	53
<b>Stefan Glowacz: Na koncu sveta</b> <i>At the End of the World</i> . . . . .	53
<b>Rado Kočevar: Čopov steber leta '48 v 8-ih urah</b> <i>The Čop Pillar in Eight Hours in 1948</i> . . . . .	54
<b>Dave MacLeod: Varno je tvegano</b> <i>Safe is Risky</i> . . . . .	55
<b>Jože Andrej Mihelič: Triglavski narodni park</b> <i>Triglav National Park</i> . . . . .	56
<b>Paul Pritchard: Nevarna igra</b> <i>Deep Play</i> . . . . .	56
<b>Andrej Štremfelj: Everest po Zahodnem grebenu leta 1979</b> <i>Everest via the West Ridge in 1979</i> . . . . .	57

## **Spremljevalni program/Accompanying Programme** . . . . . 59

<b>Aleševa šola v Manangu</b> <i>Manang Mountaineering School</i> . . . . .	59
---	----

Ob 30-letnici začetka delovanja slovenske šole za nepalske gorske vodnike: okrogla miza, arhivski filmi o nastanku in delovanju šole, razstava/30th anniversary of Slovenian school for mountain guides in Nepal: round table discussions, archive clips, exhibition

<b>Večer ob izidu knjige Frančka Kneza: Ožarjeni kamen</b> <i>Launch of the new book by Franček Knez: Sunlit Rock</i> . . . . .	60
---	----

<b>Paul Pritchard: Nevarna igra, predstavitev in prodaja knjige</b> <i>Deep Play, book launch and selling</i> . . . . .	60
---	----

## **Informacije/Information** . . . . . 62

## Uvodnik

Pred nami je 3. mednarodni festival gorniškega filma v Ljubljani in Domžalah. Tokratna rdeča nit bo gorniška avantura z velikim poudarkom na vzhodnoevropskem alpinizmu. Zato se takoj na začetku postavlja vprašanje, kaj je danes sploh prava avantura, pustolovščina, tveganje?



Za nekatere ljudi je to morda že nedeljski izlet v nakupovalno središče po zasneženi cesti, a tu seveda mislimo na vrhunske alpinistične dosežke. Smo danes z boljšo opremo, znanjem in komunikacijskimi možnostmi še sposobni preseči dejanja iz preteklosti? Vedno znova se sprašujem, kako veliki vizionarji in pustolovci so bili alpinisti v preteklosti. Prebiram zapise in se čudim. V športnoelegantnih klobukih, jopičih s kravatami in premočljivih čevljih so bolj spominjali na gentlemane na nedolžnem izletu kot na alpiniste. Takšna oprema se je uporabljala v prvih desetletjih dvajsetega stoletja. Pogumneži na pobočjih Mount Everesta presenečajo. Ne smemo pozabiti, da so višino 8500 metrov dosegli brez uporabe dodatnega kisika. Kdo bi si danes s takšno opremo drznil le na lažji alpski vzpon? Če Malloryjevo dejanje prezrcalimo v današnji čas, mu skoraj ne moremo najti para. Kako, da danes s pomočjo interneta, satelitskega telefona in toliko boljše opreme ne zmoremo preseči dejanj iz preteklosti? Ob brezhibno izdelanem medijskem planu nekaterih današnjih odprav se poraja vprašanje, ali je tudi alpinistični tako dobro izdelan? Leta 1985 smo imeli na odpravi Jalung Kang za »komunikacijo z domovino« na razpolago dva poštarja, ki sta izmenjaje prinašala pošto iz 14 nosaških dni oddaljene doline v bazni tabor. Če smo hoteli dobiti pošto s »svežimi novicami« od doma, so se morali domači že po našem odhodu spraviti k pisanju! Celotna ekipa je bila povsem osredotočena na nalogo in željo, ki jo je prišla izpolniti. Tako so delovale vse odprave do konca devetdesetih let. Morda se motim, a dejstva zadnjih let kažejo, da prisotnost medijev na kraju samem, zavezanost k stalnemu poročanju o dogajanju pod in na gori škodujejo alpinizmu v njegovem bistvu. Nekateri bodo vzklikali, da je bilo dejanje Malloryja in Irvina noro in samomorilsko naravnano ter da vzpon ni uspešno opravljen, če se akter ne vrne živ v dolino. Zato bi morali iskati v nebo vpijoče primere med številnimi uspešnimi vzponi v drugi polovici 20. stoletja. Ob tem hitro pridemo do fenomena vzhodnoevropskega alpinizma, katerega najvidnejši predstavniki so verjetno Poljaki. Izredna generacija poznih sedemdesetih in osemdestih let (Jerzy Kukuczka, Wojtek Kurtika, Andrzej Czok, Krzysztof Wielicki, Leszek Cichy, Arthur Hajzer, Wanda Rutkiewicz ...) je pripeljala himalajzem na nivo, ki so ga drugi samo opazovali. Poljaki so leta 1980 odprli zimsko sezono v Himalaji. Leta 1979 se je z Lotsejem začela briljantna serija osemtisočakov za Jerzya Kukuczko. Po slabih osmih letih je imel v žepu vseh 14. Po zimski premieri na Everestu so Poljaki nadaljevali leta 1986 s Kangčendzengo, januarja sta na vrh stopila Kukuczka in Wielicki. Leta 1984 so Poljaki spet zatresli Himalajsko »mrežo«, saj sta Wojtek Kurtyka in Kukuczka prečila Severni, Srednji in glavni vrh Broad Peaka

v alpskem stilu. Naslednje leto je Kurtyka skupaj z Avstrijcem Robertom Schauerjem preplezal zahodno steno Gašerbruma IV v alpskem slogu. Wielicki je porabil samo 22 ur za vzpon in sestop na osemtisočak Broad Peak. Zadnji dan leta 1988 je pospravil še eno od velikih himalajskih zimskih trofej; sam se je povzpел na Lotse. Vzhodnoevropski alpinizem je pozno odkril Himalajo, a je pustil izreden pečat.

Med največjimi himalajskimi silami smo tudi Slovenci. V pionirskem obdobju težkih smeri v Himalaji smo prispevali Južno steno Makaluja in Zahodni greben Everesta. Letos maja bo minilo 30 let, ko je iz baznega tabora pod Mount Everestom s pomočjo »moderne radijske tehnike« tistega časa v domovino »prihreščala« novica, da sta Andrej Štremfelj in Nejc Zaplotnik 13. maja ob 13.51 stopila na vrh sveta po novi smeri čez Zahodni greben. To sporočilo je v domovino poslal radijski tehnik Slavko Šetina. Leta 1982 so se trije slovenski alpinisti Stane Belak Šrauf, Cene Berčič in Emil Tratnik po štirinajstih dneh kalvarije privlekli v dolino. Opravili so epski vzpon prek južne stene Daulagirija in sestopili na drugo stran gore. Vzpon je skupaj s še peščico vizionarskih himalajskih vzponov prešel v legendo.

Največji slovenski himalajski vizionar vseh časov pa je bil brez dvoma pokojni Aleš Kunaver: Makalu – južna stena, Everest – Zahodni greben in Lotse – južna stena so bili posledica njegovih sanj. Aleš pa ni bil samo alpinistični vizionar. Leta 1968, med odpravo na Anapurno, sta skupaj z dr. Jožetom Andlovicem zaskrbljeno gledala trojico Šerp, ki si niso znali natakiniti derez in niso znali uporabljati cepina. Aleš se je tedaj odločil, da bo v Nepal postavljal šolo, ki bo domačinom omogočala pridobiti alpinistično znanje. »Njihovo prihodnost vidim v vlogi gorskih vodnikov, ki ne bodo poznali le steze od tod do tam ...« Uspelo mu je dobiti denar pri Jugoslovanskem solidarnostnem skladu in Zveznem zavodu za mednarodno sodelovanje. Vrgel se je v delo z neverjetno energijo, čeprav je istočasno vodil projekt odprave na Everest. Po pogodbi financerja so morala biti gradbena dela na šoli zaključena leta 1979, zgodilo pa se je, da je za isto leto od nepalskih oblasti prišlo tudi dovoljenje za vzpon na Everest. Aleš je nenadoma stal pred najtežjo dilemo v svojem življenju: Everest ali šola za gorske vodnike? Osem mesecev pred odhodom odprave se je odločil za šolo. »Everest je cilj, Manang pa je poslanstvo! Odprava je ob koncu zaključena, šola pa je nekaj trajnega. Alpinistična šola naj revnim nosačem v mrzli deželi prinese lepši jutri!« je ob tem dejal. Vizijo pa je Aleš Kunaver pokazal tudi s prvimi slovenskimi himalajskimi filmi: leta 1962 je nastala Dežela Šerp in šest let kasneje Hindukuš.

Velika dejanja so vedno plod vizionarjev, ljudi, ki so gledali malo naprej, imeli vizijo, sluh, željo in ravno pravo mero drznosti. Tem ljudem se moramo zahvaliti, da smo danes tam, kjer smo. Njihovi vzponi in njihova dejanja pa bodo vedno ostala svetel zgled najbolj zdravega alpinizma. Moderni »instant« medijski vzponi jih ne bodo nikoli ogrozili.

Silvo Karo  
Direktor festivala

## Introduction

*The 3rd International Mountain Film Festival to take place in Ljubljana and Domžale is about to begin. This year's festival will focus on mountain adventure, with emphasis on Eastern-European mountaineering. This immediately poses a question what the real adventure and risk actually mean today.*

*For some people it might be a Sunday trip to a shopping mall on a snowy road but it is top mountaineering achievements what we really have in mind. Can better equipment, knowledge and communication means enable us to surpass past achievements? I often ask myself what great visionary skills and taste for adventure the mountaineers had in the past. I review the notes and wander. In elegant sport hats, jackets with ties and non-waterproof shoes they resembled gentlemen on an innocent trip rather than mountaineers. Such equipment was used in the first decades of the 20th Century. One is amazed by brave men on the slopes of Mt. Everest. One must not forget that they reached 8500 metres without the use of additional oxygen. Who would dare today to make even a lighter alpine-style ascent with such equipment? If we shift Mallory's act to the present time, he has almost no equal. How is it that despite the Internet, satellite phone and much better equipment we cannot exceed achievements from the past? Considering perfect media plans of some present expeditions, one poses a question whether their mountaineering plan is made to perfection as well. To communicate with our homeland, our 1985 expedition to Yalung Kang had two postmen who brought mail in turn from the valley to the base camp, which took them 14 days. If we wanted to get fresh news from home, our relatives and friends had to start writing just after our departure. The entire team was focused completely on the task and desire it came to fulfil. Until the end of the nineties all expeditions functioned in this manner. I may be wrong, but the facts from the recent years show that the on-spot presence of the media and the commitment to constant reporting on the events bellow and on the mountain do damage to mountaineering in its essence.*

*Some may argue that the acts of Mallory and Irvin were insane and suicidal, and that the ascent is not successful if one does not come back to the valley alive. That is why we need to seek impressive cases of numerous successful ascents performed in the second half of the 20th Century. Here we soon come across the phenomenon of the Eastern-European mountaineering whose most visible representatives may be the Polish. The incredible generation of the late seventies and eighties (Jerzy Kukuczka, Woytek Kurtyka, Andrzej Czok, Krzysztof Wielicki, Leszek Cichy, Artur Hajzer, Wanda Rutkiewicz...) brought 'himalayanism' to the level others could only observe. In 1980 the Polish opened the winter season in the Himalayas. In 1979 Jerzy Kukuczka began a brilliant series of eighthousanders with Lhotse. In less than eight years he scaled all 14 of them. After a winter premiere on Everest, the Polish continued in 1986 with Kangchenjunga; in January Kukuczka and Wielicki stood on its summit. In 1984 the Polish again scored in the Himalayas: Woytek Kurtyka and Kukuczka traversed the north, central and the main summits of Broad Peak in the alpine style. In 1985 Kurtyka and the Austrian Robert Schauer climbed the West Face of Gasherbrum IV in alpine style. Wielicki*

*needed only 22 hours to ascent and descent the eightthousander Broad Peak. On the last day of 1988 Wielicki won another great Himalayan winter trophy: he soloed Lhotse. The Eastern-European mountaineering discovered Himalayas late, but has left an incredible mark.*

*Slovenians are also part of the top Himalayan forces. In the pioneer period of hard routes in Himalayas, Slovenians contributed the South Face of Makalu and the West Ridge of Everest. In May 2009 it will be 30 years since the "modern radio technique of the time" crackled the news from the base camp beneath Mt. Everest that on 13 May at 1.51 p.m Andrej Štremfelj and Nejc Zaplotnik conquered the roof of the world via a new route – via the West Ridge. This message was sent home by radio technician Slavko Šetina. In 1982 three Slovenian mountaineers Stane Belak Šrauf, Cene Berčič and Emil Tratnik crawled back to the valley after 14 days of Calvary. They made an epic ascent via South Face of Dhaulagiri and descended on the other side of the mountain. The ascent went down in history together with a handful of visionary Himalayan ascents. The greatest Slovenian Himalayan visionary was undoubtedly the late Aleš Kunaver: Makalu – South Face, Everest – West Ridge, and Lhotse – South Face were the result of his dreams. Aleš was not just a mountaineering visionary; in 1968 Aleš and Dr Jože Andlovic watched with concern three Sherpas who did not know how to put crampons on and use ice axe. This made Aleš decide to establish a school in Nepal teaching their inhabitants about mountaineering. "I see their future as mountain guides who will know more than the path from here to there...". He succeeded in acquiring money from the Yugoslav Solidarity Fund and the Federal Association for International Cooperation. He devoted incredible energy to this project, leading a project of the Everest expedition at the same time. According to the financing contract, construction works on the school had to be finished by 1979; in the same year the Nepalese authorities issued a permit to ascend Everest. Aleš suddenly had to face the hardest dilemma in his life: Everest or a mountain guide school. Eight months before the departure of the expedition he decided for the school. "Everest is the aim, but Manang is the mission! An expedition is finished at the end, while the school is something durable. May the mountain guide school bring poor carriers in a cold country a better tomorrow!" he said on this occasion. Aleš' vision was also reflected in his first Slovenian Himalayan films: A Country of Sherpas (1962) and Hindukush (1962).*

*Great achievements are always the result of visionaries – people who looked a bit more forward, had a vision, premonition, wish, and the right amount of boldness. We have to thank these people that we are where we are. Their ascents and their deeds will always be an example of healthy mountaineering. They will never be endangered by modern "instant" media ascents.*

Silvo Karo  
Festival Director

# Program Ljubljana/Ljubljana Programme

## Kinoteka

Ponedeljek, 16. marec/Monday, March 16

**Prikaz filmov iz 1. in 2. mednarodnega festivala gorniških filmov/Reproduction of the 1st and 2nd Mountain Film Festival films**

10.00

**Asiemut/Asiemut** (Kanada/Canada), 40'

**20 sekund užitkov/20 Seconds of Joy** (Nemčija/Germany), 60'

13.00

**Baffin – otok otrok/Baffin: An Island of Children** (Francija/France), 40'

**E 11/E 11** (Velika Britanija/Great Britain), 42'

16.00

**Aleševa šola v Manangu/Manang Mountaineering School**

ob 30-letnici začetka delovanja slovenske šole za nepalske gorske vodnike/30th anniversary of Slovenian school for mountain guides in Nepal

- ♦ **Okrogla miza/Round table discussions**
- ♦ **Arhivski filmi o nastanku in delovanju šole/Archive clips of the school's establishment and its operation**
- ♦ **Razstava o zgodovini šole/Exhibition on the school's history**

## Predavanja/Lectures

18.00

**Jože Andrej Mihelič: Triglavski narodni park/Triglav National Park**

19.30

**Simon Čopi: Prečenje Alp z jadralnim padalom/Paragliding across the Alps**

21.00

**Rok Blagus: Vzponi in padci/Rising and Falling**

# Program Ljubljana/Ljubljana Programme

## Cankarjev dom

Torek, 17. marec/Tuesday, March 17

LINHARTOVA dvorana/Linhart Hall

16.00

Filmi/Films

**Echo Wall/Echo Wall, 44'**

**Na pogled/On Sight, 52'**

18.00

Predavanje/Lecture

**Dave MacLeod: Varno je tvegano/  
Safe is Risky**

20.00

**Uradno odprtje festivala, filmi/  
Official festival opening, films**

**Tom et je ris/Tom et je ris, 17'**

**Retrospektiva: Skrivnost/  
Retrospective: The Secret, 16'**

**Potovanje rdečega hladilnika/  
Journey of a Red Fridge, 52'**

22.00

Predavanje/Lecture

**Andrej Štremfelj: Everest po  
Zahodnem grebenu leta 1979/Everest  
via the West Ridge in 1979**

KOSOVELOVA dvorana/Kosovel Hall

16.00

Filmi/Films

**\*Žeja kamnitega morja/Žeđ kamenog  
mora/The Thirst of a Stone Sea, 79'**

**Srebrove poti/Silver's Way, 36'**

18.00

Filmi/Films

**GIV – GIII: Pozabljena velikana/GIV –  
GIII: The Forgotten Giants, 45'**

**Izgubljena generacija/The Lost  
Generation, 10'**

**Okviri vojne/Frames of War, 40'**

\*Film ne bo podnaslovljen v slovenščini.  
Film shown without Slovenian subtitles.

**Sreda, 18. marec/Wednesday, March 18**

**LINHARTOVA dvorana/Linhart Hall**

16.00

**Filmi/Films**

**Veliki vzponi/The Great Climbing, 50'**

**Neznana Antarktika/Unknown  
Antarctica, 40'**

18.00

**Predavanje/Lecture**

**Stefan Glowacz: Na koncu sveta/  
At the End of the World**

20.00

**Filmi/Films**

**Chalk&Chocolate/Chalk&Chocolate, 45'**

**Aria/Aria, 28'**

**Pot življenja/The Walk of Life, 21'**

**Razsvetljenje/Enlightenment, 10'**

**Venga!/Venga!, 17'**

**KOSOVELOVA dvorana/Kosovel Hall**

16.00

**Filmi/Films**

**Gor in dol po hribu/Up and Down the  
Mountain Side, 97'**

18.00

**Filmi/Films**

**Kondorjeva pot/The Path of the Condor,  
60'**

**Ambasadorji Črne gore/Ambassadors  
of Montenegro, 52'**

21.00

**Predstavitve knjige/Book launch**

**Večer ob izidu knjige Frančka Kneza:  
Ožarjeni kamen /Launch of the new  
book by Franček Knez: Sunlit Rock**

**Četrtek, 19. marec/Thursday, March 19**

**KOSOVELOVA dvorana/Kosovel Hall**

15.00

**Filmi/Films**

**Vzhodno od Everesta/East of Everest, 96'**

17.00

**Filmi/Films**

**Marija in Andrej/Marija and Andrej, 50'**

**Tanek led/Thin Ice, 57'**

19.00

**Filmi/Films**

**Plezanje do skrajnosti/  
Climbing to the Limits, 50'**

**\*Led, kaos in iskanje norosti/  
Ice, Anarchy and Pursuit Of Madness, 28'**

**Če ne padeš .../If You're not Falling ..., 8'**

21.00

**Predavanje/Lecture**

**Paul Pritchard: Nevarna igra/Deep Play**

**Petek, 20. marec/Friday, March 20**

**KOSOVELOVA dvorana/Kosovel Hall**

15.00

**Filmi/Films**

**Lightning Strike v Arwa Towerju/  
Lightning Strike – Arwa Tower, 50'**

**\*Po robu/The Sharp End, 60'**

17.00

**Retrospektiva: Odprava v Hindukuš  
leta 1968 – po poti Marca Pola/  
Retrospective "Hindukush 1968 – on  
Marco Polo's Track, 47'**

**Karavana sanj/Caravan of Dreams, 45'**

19.00

**Predavanje/Lecture**

**Rado Kočevar: Čopov steber leta '48  
v 8-ih urah/The Čop Pillar in Eight Hours  
in 1948**

21.00

**Zaključek festivala in podelitev nagrad/  
Closing Ceremony and bestowal of awards**

**Projekcija zmagovalnega filma/  
Screening of the Festival's winner**

\*Film ne bo podnaslovljen v slovenščini.  
Film shown without Slovenian subtitles.

## Program Domžale/Domžale Programme

### Kulturni dom Franca Bernika/Culture Centre Franc Bernik

Četrtek, 19. marec/Thursday, March 19

10.00

**Projekcija za osnovne in srednje šole.**  
*Screening for primary and secondary schools.*

16.00

**Projekcija za osnovne in srednje šole.**  
*Screening for primary and secondary schools.*

18.00

**Gib stene/The Movement of a Wall, 42'**

**Slovensko pustolovsko tekmovanje 2007/Adventure Race Slovenia 2007, 17'**

**Potovanje rdečega hladilnika/Journey of a Red Fridge, 52'**

20.00

**Neskončni vozeli/The Endless Knot, 52'**

**Pasja obsedenost/Dog Gone Addiction, 67'**

Petek, 20. marec/Friday, March 20

10.00

**Projekcija za osnovne in srednje šole.**  
*Screening for primary and secondary schools.*

16.00

**Plezanje do skrajnosti/Climbing to the Limits, 50'**

**\*Led, kaos in iskanje norosti/**  
*Ice, Anarchy and Pursuit Of Madness, 28'*

**Če ne padeš .../If You're not Falling ..., 8'**

18.00

**\*Žeja kamnitega morja/The Thirst of a Stone Sea, 79'**

**Divjina Visokih Tater/High Tatras, 52'**

20.30

**Lightning Strike v Arwa Towerju/**  
*Lightning Strike – Arwa Tower, 50'*

**\*Po robu/The Sharp End, 60'**

\*Film ne bo podnaslovljen v slovenščini.  
*Film shown without Slovenian subtitles.*

## Festivalske nagrade/*Festival Awards*

Predstavljeni filmi se bodo potegovali za nagrade v štirih kategorijah:

- alpinizem,
- plezanje,
- gore, šport in avantura,
- gorska narava in kultura.

Ocenjevala jih bo mednarodna strokovna žirija, ki bo izbrala zmagovalca vsake kategorije, zmagovalca kratkega filma in dobitnika glavne nagrade mesta Domžale. Gledalci bodo podelili nagrado občinstva, Planinska zveza Slovenije pa plaketo za najboljši alpinistično-plezalni dosežek med filmi. Nagrado za najboljši film po izboru posebne žirije bo podelila tudi Televizija Slovenija.

### **Glavna nagrada mesta Domžale**

priznanje in denarna nagrada v vrednosti 1000 € za najboljši film festivala

### **Nagrada za najboljši alpinistični film**

priznanje in denarna nagrada v vrednosti 800 €

### **Nagrada za najboljši plezalni film**

priznanje in denarna nagrada v vrednosti 800 €

### **Nagrada za najboljši film o gorah, športu in avanturi**

priznanje in denarna nagrada v vrednosti 800 €

### **Nagrada za najboljši film o gorski naravi in kulturi**

priznanje in denarna nagrada v vrednosti 800 €

### **Nagrada za najboljši kratki gorniški film**

priznanje in denarna nagrada v vrednosti 500 € za najboljši gorniški film dolžine do 15 minut

*The presented films will compete in four categories:*

- *Mountaineering;*
- *Climbing;*
- *Mountains, Sports and Adventure;*
- *Mountain Nature and Culture.*

*An international jury will select a winner in each category, and bestow the Best Short Film Award and the main award of the town of Domžale. The audience award will also be presented. In addition, the Slovene Mountaineering Association will present an award for best mountaineering/climbing achievement, and Slovenian national television (TVS) will present the Best Film Award selected by a special jury.*

### ***Main Award of the Town of Domžale***

*Distinction and money award (1000 €) for best film of the festival*

### ***Best Mountaineering Film Award***

*Distinction and money award (800 €)*

### ***Best Climbing Film Award***

*Distinction and money award (800 €)*

### ***Best Mountains, Sports and Adventure Film Award***

*Distinction and money award (800 €)*

### ***Best Mountain Nature and Culture Film Award***

*Distinction and money award (800 €)*

### ***Best Short Film Award***

*Distinction and money award (500€)*

Priznanja je zasnoval in izdelal akademski kipar Jurij Smole.

Kiparstvo je študiral na ALU, prav tako specialko, ki jo je končal 1996 pri prof. Francetu Rotarju. Dela kot docent za kiparske tehnologije na ALU. Umetniku, ki je tudi sam od mladih nog povezan z gorami, je najljubši material kamen.

*Distinctions were designed and made by Academy-trained sculptor Jurij Smole.*

*He studied sculpture at the Academy of Fine Arts, where he also received his specialisation with Professor France Rotar in 1996. He is working as a senior assistant professor for sculpture technologies at the Academy of Fine Arts. The artist's favourite material is stone as he has been in contact with mountains since childhood himself.*



## Mednarodna žirija/*International Jury*

### Giorgio Balducci

Giorgio (54) je že v mladosti razvil strast do smučanja, pohodništva in alpinizma. Leta 1977 je začel delati kot stalni zunanji sodelavec za RAI. Najprej je delal na radiu, kjer so nastali njegovi prvi radijski dokumentarci, kasneje je začel delati tudi za televizijo. Od takrat potuje po svetu in snema dokumentarne filme o alpinizmu in gorskih športih. Sodeloval je na mnogih mednarodnih festivalih in za svoje delo prejel več nagrad. Leta 1990 je začel pisati za prvo neodvisno italijansko revijo o gorah in alpinizmu, »La Rivista della Montagna«. Sodeluje z znanim univerzitetnim profesorjem in turnim smučarjem Giorgiom Daidolo. Nekaj let je bil član izbirne komisije filmskega festivala Trento, bil pa je tudi član komisije na mnogih mednarodnih festivalih. Še vedno rad pleza, turno smuča in teče na smučeh.



*Giorgio Balducci (54) has had a great passion for skiing, hiking and mountaineering since his childhood. In 1977 he started working as a free lancer for RAI. First he worked for the radio, where he produced his first radio documentaries; later on he went to work for the television. Since then he has been travelling all over the world filming documentary films about mountaineering and alpine sports. He participated at many international festivals and received many awards for his work. In 1990 he started writing for "La Rivista della Montagna", first independent Italian magazine on mountains and mountaineering. He's been working with Giorgio Daidola, the famous university professor and mountain skier. He was a member of the selection board of the Trento Filmfestival and a jury member at many international festivals. He has remained an enthusiastic climber, mountain skier and also cross country skier to the present day.*

### Tanja Grmovšek

Tanja (33) je svojo plezalno pot pričela pri 16. letih v Alpinističnem odseku PD Kozjak Maribor. V zadnjem desetletju spada med najaktivnejše in najboljše slovenske alpinistke. S soplezalkami je kot prva ženska naveza priplezala na dva najslavnejša in zahtevna skalna stolpa na svetu: Cerro Torre (2005) v Patagoniji in Nameless Trango Tower (2006) v Pakistanu. Rada pleza tudi v ledu in mešanih smereh, na mednarodnih tekmah v tej zvrsti plezanja pa je večkrat stala ne zmagovalnih stopničkah. Obožuje tudi skalno prosto plezanje, za njo so številne dolge smeri do zgornje osme stopnje. Z možem Andrejem sta preplezala številne prvenstvene smeri širom po svetu. Enkratne trenutke zelo rada ujame v oko kamere



in fotoaparata, iz česar je nastalo več filmov, številna predavanja ter objave v domačih in tujih medijih. Po študiju gozdarstva je svojo poklicno pot namenila arboristiki – negi urbanih dreves, svoje plezalne izkušnje pa neprestano bogati s strokovnim znanjem.

**Tanja Grmovšek** (33) started climbing when when she was 16 at the Alpine Section of the Mountaineering Club Kozjak Maribor. In the last decade she has been one of the Slovenian top women climbers. With her two women co-climbers she climbed the first women ascents on the two most famous and demanding rock pillars in the world: the Cerro Torre (2005) in Patagonia and the Nameless Trango Tower (2006) in Pakistan. Tanja enjoys ice climbing and mixed routes and stood on the podium at the international competitions on several occasions. She is also very fond of free rock climbing; she has climbed many long routes graded up to the level eight. With her husband she has opened many new routes all over the world. She likes to capture unique moments on her camera which led to creation of numerous films, lectures and publications in Slovenian as well as foreign media. After her studies of forestry she dedicated her professional life to arboristics – urban tree care. Tanja continuous to develop as a climber in theory and practice.

### Igor Maksim Košir



V Ljubljani rojeni Igor Maksim Košir (63) je diplomirani filmski in televizijski režiser. Od leta 1973 do 1980 je bil najprej organizator, nato producent in končno tudi režiser na RTV Ljubljana. Od leta 1980 dalje je bil zaposlen na Univerzi v Ljubljani, na Akademiji za gledališče, radio, film in televizijo, najprej kot asistent. Po priznanju umetniških del je bil habilitiran za docenta in nato za izrednega profesorja za televizijsko režijo, kar je še danes. Neprenehoma je režiral filme in televizijske oddaje za TVS: dolgo vrsto izobraževalnih, naravoslovnih ter dokumentarnih filmov in filmskih serij. Za nekatere je tudi sam pripravil scenarije. Med njimi je naredil tudi

nekaj filmov o alpinizmu in jamarstvu, s katerim se je nekaj časa dejavneje ukvarjal, zdaj pa ga še vedno goji rekreativno – veteransko.

**Igor Maksim Košir** (63) was born in Ljubljana and graduated from film and television direction. Between 1973 and 1980 he was first the organizer later the producer and finally the director at RTV Ljubljana (Slovenian Radio and Television). From 1980 he has been employed at the Academy of Theatre, Radio, Film and Television (University of Ljubljana). He started working there as an assistant, but after the acknowledgement of his artistic work he became an assistant professor and later on an associated professor, the position he has held to this day. He has been continuously working as a director and on times also as a producer of films and television programmes for TVS. He worked on many educational, natural science and documentary films and film series. Among these films have been quite a few on mountaineering and caving. To the later activity Igor used to dedicate plenty of his time. However at the present time he only enjoys it on a recreational level.

## Neva Mužič

Rojena in živi v Ljubljani. Študirala je na Filozofski fakulteti v Ljubljani. Od rane mladosti sta jo poleg študija zanimala glasba in film. Sodelovala je v številnih krožkih in društvih, kasneje pa je postala stalna sodelavka televizije in radia, za katera je pripravljala glasbene oddaje in filmske kritike. Organizirala je številne kulturne programe in festivale in bila članica številnih komisij in žirij, doma in na tujem. Zaposlena je v šolstvu in kulturi. Vrsto let je že svobodna novinarka za področje športa, znanosti, umetnosti, ekologije in varovanja narave. Je tudi članica nekaj naravovarstvenih organizacij. V zadnjem času se udeležuje na humanističnem področju, na področju arhitekture in kot publicistka ter prevajalka.



*Neva Mužič was born in Ljubljana where she has lived all her life. She studied at the Faculty of Arts in Ljubljana. Since her early youth she has been interested in music and film. She took part in numerous societies and later on started working for radio and television preparing music programmes and film critics. She organized many cultural programmes and festivals and was a member of many commissions and jury boards in Slovenia and abroad. She works in the fields of education and culture. For many years she has been a freelance journalist in the fields of sport, science, art, ecology, and environment protection. She is also a member of a few nature protection organizations. Recently she has been working in the fields of humanistics and architecture, and also as a publicist and translator.*

## Paul Pritchard

Paul (41) se je rodil v Angliji. Do leta 1986 se je prebil med najbolj dejavne angleške plezalce svoje generacije in opravil številne drzne vzpone v obmorskih klifih Gogartha in v snowdonskem gorovju. Sledilo je obdobje odkrivanja velikih sten in njegova pustolovska žilica ga je vodila širom po svetu, od indijske Himalaje do Baffinovega otoka. Njegova knjiga Nevarna igra (Deep Play) o angleški plezalski sceni v osemdesetih mu je leta 1997 prinesla Boardman-Taskerjevo nagrado, denar pa je porabil za svetovno plezalno turnejo, ki ga je vodila tudi na Tasmanijo. In prav tu je utrpel hude poškodbe glave, ki so mu popolnoma spremenile življenje. Za svojo knjigo The Totem Pole, ki govori o nesreči, je prejel veliko nagrado festivala v Banffu (Banff Mountain Book Festival) in kot prvi avtor že drugo Boardman-Taskerjevo nagrado. Knjiga The Longest Climb (Najdaljši vzpon), ki jo je napisal leta 2005, je bila nominirana za nagrado festivala v Banffu. Paul živi v Hobartu na Tasmaniji, kjer piše in kljub svoji poškodbi še zmeraj uživa v pustolovskem življenju.



**Paul Pritchard** (41) was born in England. By 1986 he was one of the most active English climbers of his generation and made a number of very bold ascents on the sea cliffs of Gogarth and the cliffs of Snowdonia. What followed was a period of discovering great walls, and his taste for adventure took him all over the world from the Indian Himalayas to Baffin Island. His book about climbing culture in the 80s, *Deep Play*, won the Boardman/Tasker award in 1997, and he spent the prize money on a climbing trip around the world which led him to Tasmania where he suffered appalling and life changing head injuries. His book about the accident, *The Totem Pole*, won the Banff Mountain Book Festival Grand Prize and an unprecedented second Boardman/Tasker award. His 2005 book *The Longest Climb* was nominated for the Banff award. Paul lives in Hobart, Tasmania, where he continues to write and lead an adventurous life despite his disability.

## Filmi/Films

### Alpinizem/Mountaineering

Sebastián Alvaro

#### **G IV – G III: POZABLJENA VELIKANA**

*G IV – G III: Los gigantes olvidados/G IV – G III: The Forgotten Giants*

Španija/Spain, 2008; 45'

Walter Bonatti je nekoč dejal, da je Gašerbrum IV, v prevodu bleščeča gora ali gora luč, morda nepremagljiv, a njemu je predstavljal očarljiv izziv, ki ga je uresničil kot prvi plezalec na vrhu G IV. Ta mogočen velikan, ki mu do statusa osemtisočaka manjka manj kot 100 m, je verjetno ena najlepših in harmonično oblikovanih gora Karakoruma. Družbo mu dela sosed Gašerbrum III, prav tako »skoraj osemtisočak«, na katerega se je do sedaj povzpela le ena sama odprava – leta 1975 ga je osvojila poljska ekipa z Wando Rutkiewicz na čelu. Film spremlja tri alpiniste, ki 50 let po Bonattiju uresničujejo svoj sen in so odločeni osvojiti oba pozabljena velikana.



*Walter Bonatto once said that Gasherbrum IV, meaning Shining Wall, was possibly unconquerable, however to him it presented a charming challenge, which he fulfilled as the first climber who reached the summit of G IV. This magnificent giant missing less than 100m to be an eight-thousander is possibly one of the most beautiful and harmonically shaped mountains of the Karakoram. It is accompanied by Gasherbrum III, another 'almost eight-thousander', conquered by only one expedition so far – in 1975 its summit was reached by a Polish team with Wanda Rutkiewicz in charge. The film follows the path of three mountaineers who, 50 years after Bonatti, are determined to conquer the two forgotten giants, thus making their dream come true.*

Marek Kłosowicz

## KARAVANA SANJ

*Karawana Marzeń/Caravan of Dreams*

Poljska/Poland, 2007; 45'



To je film o Wandi Rutkiewicz, slavni poljski alpinistki, eni najboljših osvajaalk visokih gora na svetu, ki se je zlahka kosala s svojimi moškimi kolegi. Njeno življenje je bilo polno skrivnosti in nihče ji ni prišel čisto do dna. Nekateri so jo sovražili, drugi so jo imeli radi, vsi pa so jo neizmerno občudovali. Pravijo, da je živela dve življenji, da je hodila po dveh ločenih poteh, ki sta se usodno srečali leta 1992 na Kangčendzengi. To je bilo leto, ko se je poslovila od tega sveta in se dokončno zapisala med legende ... Dokumentarec nam razkriva njene skrivnosti in nam poskuša približati dušo in način razmišljanja te nenavadne ženske, ki je krojila zgodovino poljskega in svetovnega alpinizma.

*This is a film about Wanda Rutkiewicz, famous Polish mountaineer, one of the top high-altitude female climbers who could easily stand up to any of her male colleagues. Her life was full of secrets and no one got to the bottom of it. Some hated her, some loved her, however all admired her greatly. They say she lived two lives, walked two separate paths, which came together fatally in 1992 on the Kangchenjunga. 1992 was the year when she took farewell of this world and found her place among legends. The documentary reveals some of her secrets and is an insight into the soul and thinking of this unusual woman who was creating the history of the Polish and world mountaineering.*

Steve House

## LED, KAOS IN ISKANJE NOROSTI

*Ice, Anarchy and Pursuit Of Madness*

ZDA/USA, 2008; 28'

Trije vrhunski alpinisti svetovnega slovesa, Marko Prezelj, Steve House in Vince Anderson, se odločijo premagati Zahodni K7 (6858 m), ki leži v pakistanskem Karakorumu. Film je dokumentarni prikaz njihovega prvenstvenega vzpona, ki so ga opravili

septembra 2007. Njihov vzpon je tudi prvi pristop na to goro sploh. Skozi oči in dejanja neverjetno talentiranih in izjemno izurjenih alpinistov, ki na gori doživljajo zgodbo epskih razsežnosti, se zdi vrh dejansko dosegljiv, celotna pustolovščina pa skoraj zabavna. Ustvarjalec dokumentarca Steve House velja za enega najuspešnejših alpinistov na svetu, saj je s soplezalcem Andersonom leta 2006 postal prvi plezalec Združenih držav Amerike, nagrajen z Zlatim cepinom.



*Marko Prezelj, Steve House in Vince Anderson, three top world-class mountaineers decide to conquer K7 West (6858m) in Pakistan's Karakoram. The film documents their first ascent in September 2007 which is also the first ascent ever to this mountain. Through the eyes and deeds of these incredibly talented and supremely trained mountaineers who are experiencing an epic venture on the mountain, the summit seems to be fairly accessible and the whole adventure almost fun. Steve House, creator of the documentary is considered one of the most successful mountaineers in the world; in 2006 together with his coclimber Anderson he was the first US climber awarded the Golden Ice-Axe (Piolet d'Or).*

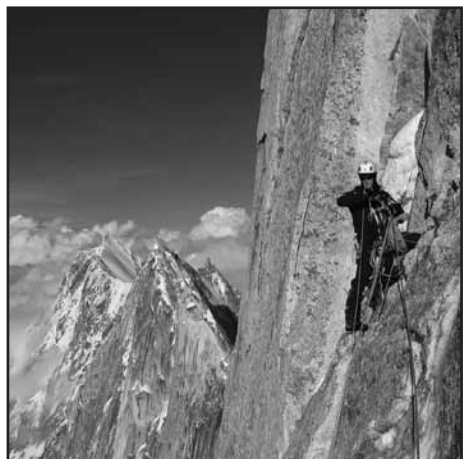
**Christoph Frutiger, Christine Kopp, Stephan Siegrist**

## **LIGHTNING STRIKE V ARWA TOWERJU**

*Lightning Strike – Arwa Tower*

*Švica/Switzerland, 2008; 50'*

V filmu sledimo zgodbi dveh vzponov na Arwa Tower, čudoviti šesttisočak v garvalski Himalaji. Leta 2007 se vrhunski plezalci Stephan Siegrist, Thomas Senf in Denis Burdet namenijo v še nepreplezano, skoraj 1000-metrsko severno steno Arwa Tower-ja. Po dvanajstih dneh ekstremno težkega tehničnega in prostega plezanja jim podvig uspe, smer pa poimenujejo Lightning Strike (900 m, VI, 5.9, A3); po značilnih sledih strel, ki pretresajo spodnji del stene. Drugo ekipo, ki prav tako naskakuje omenjeno smer, sestavljata dve vrhunski plezalki, Ines Papert in Anita Kolar. Bosta dekleti zmogli večdnevno težko preizkušnjo? Film odlikuje fantastična fotografija in velika mera izbranega humorja.



*We follow a story of two ascents on Arwa Tower, a stunning six-thousander in Garhwal Himalayas. In 2007 top climbers Stephan Siegrist, Thomas Senf and Denis Burdet set out to make the first ascent of the almost 1000 m high north face of Arwa Tower. After twelve days of extremely difficult technical and free climbing they succeed. They name the route Lightning Strike (900 m, VI, 5.9, A3) due to typical lightning traces in the lower part of the wall. The second team which also attempts an ascent of the same route consists of two top women climbers Ines Papert and Anita Kolar. Will the girls pass the several-day-long test? The film excels at fantastic photography and a great range of sophisticated humour.*

**Božo Grlj**

## **MARIJA IN ANDREJ**

*Marija and Andrej*

Slovenija/Slovenia, 2008; 50'



7. oktobra 1990 sta Marija in Andrej Štremfelj osvojila Everest in tako nevede postala prvi zakonski par na svetu, ki je osvojil najvišjo goro. Ta dogodek je le še potrdil dejstvo, da je alpinizem velik del njenega življenja in hkrati sta njuni življenji skupaj in vsak posebej velik del alpinizma – slovenskega in svetovnega. Osvojeni vrhovi in preplezane zahtevne smeri se skozi čas vrstijo, se dopolnjujejo, nadgrajujejo in vsakič znova dajejo njima in njuni močni zvezi trden pečat. Mnoge težke preizkušnje na tej poti pa sporočajo o popolni vsebini življenja. Zdi se, da se medsebojno zaupanje in spoštovanje z največjo lahkoto prenese z gora v dolino, v

njun dom. Filmski portret dveh izjemnih slovenskih alpinistov sporoča, da je možno čisto vse, če je le dovolj volje, poguma in vztrajnosti.

*On 7 October 1990 Marija and Andrej Štremfelj climbed Everest and without being aware became the first married couple in the world to conquer the world's highest mountain. This only confirmed the fact that mountaineering is a great part of their lives and at the same time their lives together as well as individually are a great part of the Slovenian and world mountaineering. Conquered summits and difficult routes continue to grow in number and complement themselves, upgrade themselves and every time leave a strong mark on Marija and Andrej and their firm relationship likewise. Many difficult tests experienced on the way testify how fulfilled their lives are. It seems that mutual trust and respect are easily transferred from the mountains to the valley and to their home. A film portrait of two outstanding Slovenian mountaineers shows that anything is possible if there is enough will, courage and persistence.*

**Michael Brown**

## **NESKONČNI VOZEL**

*The Endless Knot*

ZDA/USA, 2007; 52'

Leta 1999 sta bila prijatelja Alex Lowe in Conrad Anker med plezanjem v tibetanski Himalaji premagana – zasul ju je plaz. Alex je umrl, Conrad pa je preživel, a neskončno trpel zaradi krivde preživelega. Med tolaženjem drug drugega sta se Alexova vdova Jennifer in Conrad močno zblížala in nepričakovano zaljubila. Zdaj je njuna ljubezen na preizkušnji, saj ne vesta, ali bodo Alexovi trije otroci sprejeli Conrada za novega očeta. Conrada in Jennifer pa zblížuje še zaveza, da v spomin na Alexa ustanovita šolo varnega gorništvja za Šerpe (The Khumbu Climbing School). Bosta lahko prebolela tragično izkušnjo s pomočjo humanitarnega dela v deželi Alexove smrti?



*In 1999 two friends Alex Lowe and Conrad Anker lost their battle with the Tibetan Himalayas. While climbing they were snowed under an avalanche. Alex died, but Conrad survived, however suffered tremendously from Survivor's Guilt. While comforting each other Jennifer, Alex's widow, and Conrad grew close and quite unexpectedly fell in love. Now their love is put to the test as they do not know whether Alex's three children will accept Conrad as their new father. Conrad and Jennifer are also bound with their mutual goal to establish a mountaineering school for Sherpas (The Khumbu Climbing School) in memory of Alex. Will they be able to get over the tragic experience through their humanitarian work in the land where Alex died?*

Krzysztof Wielicki, Anna Maria Filipow, Jedrek Sierocki

## VELIKI VZPONI

*Wielkie Wspinaczki/The Great Climbing*

Poljska/Poland, 2008; 50'



Zgodbe o ekstremnem alpinizmu vedno nekoliko spominjajo na pravljice. Zares potrebujemo kar malce domišljije, da si lahko predstavljamo plezalca, ki na velikih višinah ped za pedjo premaguje ogromne razdalje, na ramenih tovari težak nahrbtnik in se veseli skromnega zavetja pri minus dvajsetih in močnem vetru. Dvajset ur trpljenja, nato vrh in zmagoslavje, potem pa ponovno boj za preživetje in iskanje najbližje poti v bazo. Takšno početje je rezervirano izključno za najboljše in poljski alpinisti to vsekakor so. Film nas popelje skozi zgodovino najboljših poljskih himalajskih vzponov, ki jih ni bilo malo, posebni pa so v tem, da so se dogajali v trdi himalajski zimi.

*Stories on extreme mountaineering always somewhat resemble fairy tales. We do actually need quite vivid imagination to visualize a climber who is at great heights step by step overcoming major distances, carrying a heavy rucksack on his shoulders and is looking forward to a modest shelter at minus 20 degrees and heavy winds. Twenty hours of suffering followed by conquering the peak and victory, and afterwards a battle for survival all over again while seeking for the shortest way back to the base. The sort of deeds are reserved for no one but the best, which Polish mountaineers most certainly are. The film takes us through the history of the vast selection of the best Polish Himalayan ascents, standing out for the fact that they were carried out in a harsh Himalayan winter.*

Daniel Liška

## VZHODNO OD EVERESTA

*Na východ od Everestu/East of Everest*

Slovaška/Slovakia, 2008; 96'

Poleti 1998 se avtor filma odpravi na trekking v najvišjo gorsko verigo na svetu, v Himalajo. Na začetku poti ga pretresejo neverjetno žive sanje, zaradi katerih se odloči spremeniti smer potovanja. Opusti idejo o hoji po stopinjah mistika Milarepe po tibetanski strani Himalaje in se odpravi preko Pakistana in Indije v Nepal. Njegov cilj je priti pod jugozahodno steno Everesta, kjer se četverica njegovih rojakov, slovaških alpinistov, pripravlja na enega najbolj ambicioznih vzponov v zgodovini himalajizma. Film združuje poetičen način dožemanja gora in življenja ter dokumentarni prikaz tragedije slovaških alpinistov, ki se je zgodila med drznim osvajanjem najvišje gore sveta.



*In the summer of 1998 the author of the film sets off for a trekking to the Himalayas, the world's highest mountain range. In the beginning of the journey he is so deeply affected by his vivid dream that he decides to change the route of his journey. Abolishing the idea of following the steps of Milarepa (the Mystic Saint of Tibet) on the Tibetan side of the Himalayas, he sets out his journey across Pakistan and India to Nepal. His goal is to reach the feet of the south-west wall of Mt Everest where four of his fellow countrymen, Slovak mountaineers, are preparing for one of the most ambitious ascents in the history of Himalayan mountaineering. The film is a presentation of the poetic perception of mountains and life as well as a documentary about the tragedy of the Slovak mountaineers when trying to conquer world's highest peak.*

## Plezanje/Climbing

Davide Carrari

### ARIA

Aria

Italija/Italy, 2009; 28'



»Gledanje tega filma je kakor samo doživljanje vertikalne izkušnje,« je ob neki priložnosti izrazila svoje mnenje o dokumentarcu svetovno znana plezalka Lynn Hill. In res – fascinantni posnetki, ki so identični plezalčevi perspektivi, nas skoraj preslepijo, da smo res tam, da premagujemo še deviške stene nad bleščeče modrim sardinskim morjem. Preprost, direkten, iskren in avtentičen film o dveh plezalcih, ki sta na filmu ravno takšna kot v resnici. Govorita, plezata in živita svoje sanjsko življenje, daleč stran od civilizacije in vsakdanjih skrbi. Sta ujetnika divje in neoskrunjene narave, s kolikor se da veliko zraka okoli sebe.

*"Seeing this film is really like experiencing a vertical adventure," Lynn Hill, world famous woman climber once expressed her opinion about the film. And it is true – fascinating shots, from a viewpoint which almost coincides with the eyes of climbers, make us believe that we actually are there climbing the virgin walls above the shining blue Sardinian sea. A simple, direct, honest and authentic film about two climbers being exactly like this – authentic and true. They talk, they climb and live their dream life far from the civilization and daily worries. They are prisoners of the wild intact nature surrounded with as much air as possible.*

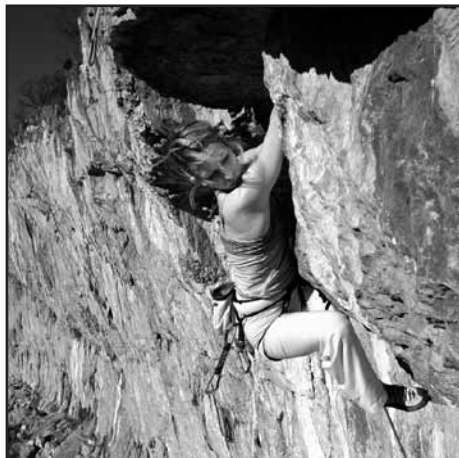
**Jure Brecljnik**

## **CHALK&CHOCOLATE**

*Chalk&Chocolate*

Slovenija/Slovenia, 2008; 45'

Ples po vertikali, poezija gibanja po strmih stenah, ki jih je, vsaj zdi se tako, mati narava zgradila samo zanjo. To je zgodba o Nataliji Gros, eni najboljših slovenskih in svetovnih športnih plezalk. Odličen prikaz lepote, pa tudi težavnosti vrhunskega športa. Glavna akterka gledalca s svojimi besedami popelje v sanje, ki jih je sanjala že kot majhna deklica. Te sanje še danes uresničuje s trdim delom, neomajno voljo in odločenostjo ter ljubeznijo do plezanja. Eden od vrhuncev njene kariere je tudi vzpon po smeri Histerija (8c+), ki je dokumentiran v tem filmu. Film bo premierno prikazan prav na tokratnem festivalu.



*A vertical dance, poetry of motion on the steep mountain walls which seem to have been created only for her by Mother Nature. This is a story about Natalija Gros, one of the Slovenian and world top women climbers. An excellent presentation of both beauty and difficulty of professional sport. The words of the main protagonist take the viewer into the world of her dreams she had when she was just a little girl. She has made this dream come true by hard work, will of steel and firm determination, and above all great love for climbing. One of the peaks of her career is her climbing the Histerija route (an 8c+), a climb featured in the film. The premiere of the film will be at this year's festival.*

**Paul Diffley, Dave Brown**

## **ČE NE PADEŠ ...**

*If You're not Falling ...*

Velika Britanija/Great Britain, 2008; 8'

Legendarni kanadski plezalec Sonnie Trotter se odpravi na Škotsko, da bi se spopadel s še enim »najtežjim plezalnim vzponom na svetu«. Poskuša opraviti prvo ponovitev smeri Rhapsody (E11), ki jo je prvi zmozel legendarni Dave MacLeod. Za nepoznavalce britanskega načina ocenjevanja: ocena ustreza francoski 8c+ ali ameriški 5.14d, vendar brez svetrovcev in z možnostjo 22-metrskega padca na tla. Prvi vzpon je bil



dokumentiran v filmu E11, ki je bil predvajan in nagrajen na našem 1. mednarodnem festivalu gorniškega filma leta 2007. Filmček, ki si ga je vredno ogledati, če želite biti na tekočem z vrhunskimi dosežki najboljših skalnih plezalcev na svetu.

*Canadian rock climbing legend Sonnie Trotter heads to Scotland to do battle on another "hardest rock climb in the world". He attempts to climb the first repeat of the Rhapsody E11 opened by the legendary Dave MacLeod. For those unfamiliar with the British climbing grades: the grade matches the French 8c+ or the American 5.14d, though without bolts and with a potential*

*of a 22m fall. The first ascent was documented in the film E11 shown and awarded at the first International Mountain Film Festival in 2007. The film is a must see for all those who want to be up to date with the topmost achievements of the best rock climbers in the world.*

## Claire MacLeod

### ECHO WALL

*Echo Wall*

Velika Britanija/Great Britain, 2008; 44'



Eden najboljših skalnih plezalcev na svetu, Škot Dave MacLeod, išče najtežji izziv tradicionalnega skalnega plezanja. V severni steni Ben Nevisa najde popolni projekt, ki ga poimenuje Echo Wall. Le-ta od njega in njegove žene Claire zahteva celo selitev pod vznožje najvišje gore britanskega otočja. Dave pleza in išče rešitve v zahtevni smeri, žena pa snema njegove treninge, poraze, razmišljanja in na koncu, po večletnem poskušanju, tudi uspeh v steni. Zgodba o neskončni predanosti, garaškem vsakdanu in sprejemanju danega tveganja, vredna vsega razmisleka. Film je že prejel najvišjo nagrado za plezalni film na festivalu v Edinburghu.

*The Scott Dave MacLeod, one of the top world climbers, seeks for the most difficult challenge in trad climbing. On the North Face of Ben Nevis he discovers a perfect project which he names Echo Wall. For the project Dave and his wife had to move to the feet of the highest mountain of the British Isles. Dave climbs and seeks for solutions in this demanding route while his wife films his trainings, defeats, meditations and finally, after years of trying, his success. A story of complete dedication, everyday drudgery and risk taking, worth to spend some thought on. The film has already been awarded the best climbing film at the Edinburgh Mountain Film Festival.*

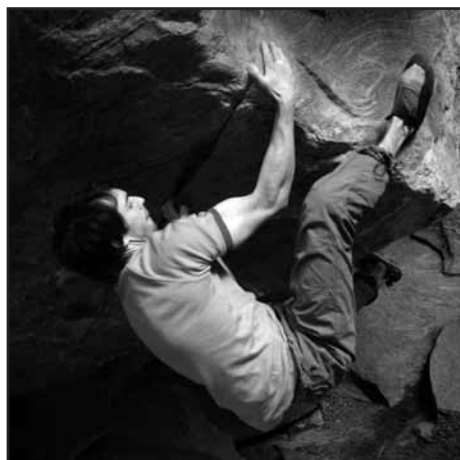
**Igor Vrtačnik**

## **GIB STENE**

*The Movement of a Wall*

Slovenija/Slovenia, 2007; 42'

Kaj dobimo, če prosto plezanje priženemo do skrajnih meja telesne moči in tehnične perfekcije, mu dodamo še jekleno logiko šahovske igre ter rafiniranost baleta, vse skupaj pa poženemo čez rob fizikalnih zakonitosti? »Bouldering« ali balvansko plezanje. Včasih traja tudi štiri leta, da se reši problem. Za 18 gibov in 10 metrov, kolikor jih ima The End, je Urh Čehovin potreboval prav toliko. Film prikazuje najboljše slovenske balvanske plezalce, ki jim je »bouldering« postal smisel življenja in način razmišljanja ter jim oblikoval svojevrstni pogled na svet. Skozi film je gledalec seznanjen tudi z najlepšimi in najtežjimi balvanskimi problemi na območju slovenske dežele in širše.



*What is the result of driving free climbing to the final limits of man's body strength and technical perfection and adding the cold logic of a chess game and the graciousness of ballet, and finally pushing all of these over the edge of all physical laws? The answer is bouldering. It might take up to four years to solve a problem. This is exactly how long it took Urh Čehovin to come up with 18 moves for the 10 metres of The End. The film introduces the top Slovenian boulder climbers for whom bouldering has become the meaning of life and the way of thinking, and due to which they have created a specific view of the world. The film also points out the most beautiful and most demanding bouldering problems both in Slovenia and abroad.*

Alastair Lee

## NA POGLED

*On Sight*

Velika Britanija/*Great Britain*, 2008; 52'



Dobrodošli v svet skrajnih naporov skalnega in lednega plezanja, v svet, kjer plezalci poskušajo preplezati smer brez večkratnega poskušanja, v prvem poskusu – na pogled. Glavni akterji v tem filmu morda niso najbolj močni, najbolj znani ali najboljši, a so vsekar dovolj drzni, da si upajo v enem zamahu preplezati smer, ki jo okušajo prvič. V času dvoranskega plezanja in »naštudiranih« vzponov, ko so rezultati najpomembnejša odlika plezalca, se ta film vrača nazaj v prvobitno obliko plezanja. Preprosta igra, priti na vrh samo s svojim znanjem, močjo in veliko željo po uspehu. Na pogled je zanimiva avantura, ki se dogaja v strmih in previsnih, zaledenelih in kopnih stenah Islandije, Škotske in Severnega Walesa.

*Welcome to the world of extreme efforts of rock and ice climbing, the world where climbers try to climb the route without multiple attempts, in the first try – on sight. The main protagonists in the film may not be the strongest, most famous or the best, they are however daring enough to climb the route they have never experienced before in the first try. In the time of indoor climbing and 'studied' ascents, when results present an eminence to climbers, this film takes us back to the basic form of climbing. A simple game of reaching the top only by your own knowledge, strength and great desire for success. On sight is an interesting adventure taking place in the steep and overhanging, icy and free of snow walls of Iceland, Scotland and Northern Wales.*

Alun Hughes

## PLEZANJE DO SKRAJNIH MEJA

*Dringo l' r Eitha/Climbing to the Limits*

Velika Britanija/*Great Britain*, 2008; 50'

Pleza šele eno leto, a je že znan kot eden najboljših britanskih mladih plezalcev. Ioan Doyle je star šele 16 let, a že v prvem poletju svoje plezalne kariere opravi z E5. Njegova mati Catrin doživlja sinovo obsedenost kot najhujšo nočno moro, saj ves čas živi v strahu za svojega otroka. Kljub materini nezmožnosti, da ga spusti iz varnega naročja, se mladi Valežan odpravi v Grčijo, na Kalymnos, kjer prepleza svojo prvo 8a. Da bi posegel še višje, se neugnani mladenič odpravi proti največjemu plezalskemu rajju Amerike, v kalifornijske Yosemite. A tu naleti na nenavadno težavo – njegov soplezalec Mills se boji višine! Ganljiv film o nadarjenem dečku, ki svoje starše na zanimiv način uči vsakdanjo zgodbo o ptičkih, ki zapuščajo varno gnezdo.



*Sixteen year-old Ioan Doyle has only been climbing for a year, but is already regarded as one of the best young British climbers. In the first summer of his climbing career he climbs an E5. His obsession gives his mother Catrin nightmares as she lives in constant fear for her child. Despite his mother's inability to let him fly the nest, the young Welshman sets out to Greece, more exactly to Kalymnos where he climbs his first 8a. To reach even higher this wild young man heads towards the American climbing paradise, Yosemite California. There he faces an unusual problem as his coclimber Mills has a fear of heights. A touching film about a talented boy who in an interesting way gives his parents a lesson on young birds flying the nests.*

Paul Diffley

## POT ŽIVLJENJA

*The Walk of Life*

Velika Britanija/*Great Britain*, 2008; 21'



Največji in najtežji izziv v življenju Jamesa Pearsona je ogromna gladka plata, ki se nahaja v devonskih klifih. Lepa, a strašljiva smer ga popolnoma obsede. Vse, dokler se ni nekega dne končno pripravljen spopasti s svojimi strahovi, slabostmi in napetimi živci. Končno je pripravljen splezati E12. Vendar pa muhasto angleško vreme ni prizanesljivo z zavzetim plezalcem, saj se ravno v najbolj napetih trenutkih ulije kot iz škafa. James je na koncu z živci, trudi se, da bi obstal v steni, vendar mu to zelo težko uspeva. Bo uspel v eni najtežjih smeri na svetu, ali bo popustil pod pritiskom, ki ga še stopnjuje nepredvidljiva ploha dežja?

*The biggest and most difficult challenge in the life of James Pearson is a huge smooth slab in Devon Cliffs. A beautiful, however terrifying route completely obsesses him. Until one day he is finally ready to face his fears, weaknesses and nerves. He is finally ready to climb an E12. However, the moody British weather does not spare the devoted climber as it starts pouring at every tense moment. James is at the end with his nerves struggling to remain in the wall, however with great difficulty. Will he succeed in one of the most demanding routes in the world and resist the pressure intensified by the unpredictable rain shower?*

Armin Buchroithner, Stefan Ribitsch

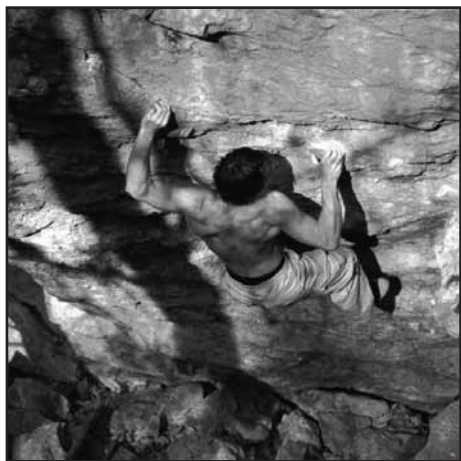
## RAZSVETLJENJE

*Enlightenment*

Avstrija/*Austria*, 2007; 10'

Film pripoveduje zgodbo o mladeniču, katerega življenje je popolnoma podrejeno njegovi veliki strasti – plezanju. Potem, ko opravi z zaenkrat najtežjim plezalskim problemom v svoji karieri, je naenkrat soočen z drugo platjo življenja. Način življenja ekstremnih športnikov je mnogokrat tema pogovorov in predmet kritike ali celo posmeha. V nasprotju z »normalnim« življenjem človeka z redno službo, ki v sodobni

družbi zaseda visoko mesto, je športnikovo življenje »neurejeno« in »neresno«, »normalni« pa imajo do njega polno predsodkov. Razsvetljenje je kratki film, ki se spopada s to problematiko, vendar ne sodi ali favorizira ne enega ne drugega življenjskega stila. To je predvsem in v prvi vrsti naloga gledalca.



*This is a film of a young man whose life is completely devoted to his great passion – climbing. After climbing the most demanding climb in his career he suddenly has to face the other side of life. The life of extreme sportsmen is often talked about, criticized or even ridiculed. In contrast to 'normal' life of a man with a regular job, which is acknowledged in society, a life of a sportsman is 'confused' and 'frivolous', and often prejudiced against by 'normal' people. Enlightenment is a short film dealing with this issue however it does not favourize either of the lifestyles – it is left for the viewer to decide.*

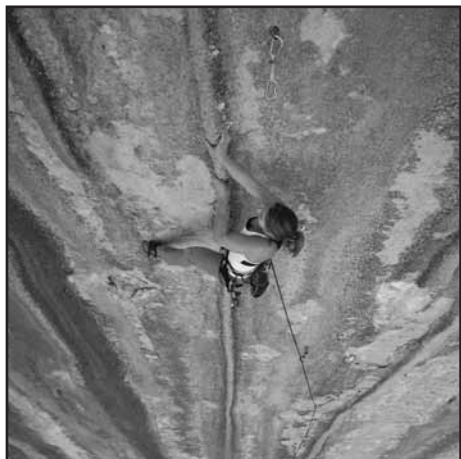
**Laurent Triay**

## **TOM ET JE RIS**

*Tom et je ris*

Francija/France, 2009; 17'

Prelep kapnik v slikovitem kanjonu Verdon v južni Franciji privabi dve navdušeni vrhunski plezalki in prijateljici – Slovenko Martino Čufar in Katalonko Mariono Marti. 60 m dolga smer z imenom Tom et je ris (Tom&Jerry, če preberemo ime s francoskim naglasom) je izredno težavna, saj je ocenjena kar z 8b+! V smeri, ki je imela do njenega prihoda le pet ponovitev, Martina uspe opraviti prvi ženski vzpon. Ves čas čutimo izjemno motiviranost plezalk, spodbudno energijo dveh prijateljic in navdušenje nad lepoto smeri. Film je prava poslastica za ljubitelje ženskega plezanja.



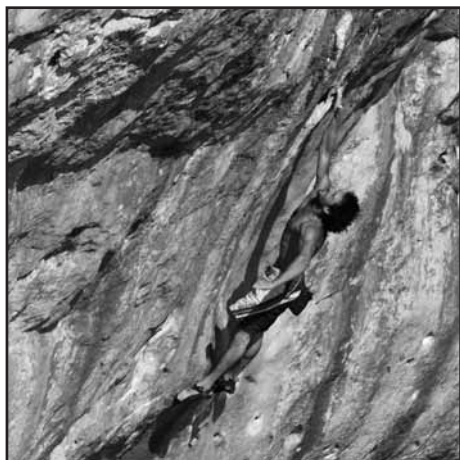
*A magnificent stalactite in the picturesque Verdon Gorge in southern France attracts two devoted top women climbers and friends – Slovenian Martina Čufar and Catalanian Mariona Marti. The 60 metres long route named Tom et je ris (pronounced with French accent it reads as Tom&Jerry) is extremely difficult, graded 8b+. Martina succeeds in carrying out the first women ascent of the route which beforehand has been repeated only five times. Extreme motivation of the two climbers, supporting energy of the two friends and enthusiasm of the beauty of the new route is felt throughout the whole film. This film is a real delight for those who love women climbing.*

**Daniel Ahen**

## **VENGA!**

*Venga!*

Nemčija/Germany, 2008; 17'



Ta krajši film predstavlja plezalce z vsega sveta, ki pridejo na obale Sredozemskega morja, da bi uživali v novi obliki plezanja, ki združuje plezanje dolgih skalnih smeri, balvaniranje, skoke v vodo in plavanje. Nova oblika popolne svobode in neomejenih plezalskih in vodnih užitkov se imenuje »deep water soloing«, ali po domače kar soliranje nad globoko vodo. Cala Varques, raj za tovrstno plezanje, gosti vrsto uživačev, ki tu preživijo nekaj polnih in nepozabnih tednov, preden se vrnejo v enolični vsakdan običajnega življenja.

*This short film introduces climbers from all over the world who come to the coast of the Mediterranean to enjoy a new style of climbing which combines long rock routes climbing, bouldering, diving and swimming. A new form of complete freedom and unlimited climbing and water enjoyments is called 'deep water soloing'. Cala Varques, a paradise for deep water soloing, attracts a long line of pleasure seekers who spend a few amazing and unforgettable weeks there before returning to monotony of their everyday lives.*

## Gore, šport in avantura/*Mountains, Sports and Adventure*

Pavol Barabáš

### NEZNANA ANTARKTIKA

*Neznáma Antarktída/Unknown Antarctica*

Slovaška/Slovakia, 2007; 40'

Prvi dan je miren. Varljivo sonce sije neprenehoma, noč in dan. Strašljiva tišina jim odzvanja v ušesih, tako močno, da boli. In ta neznosni mraz – tako hladno je, da tudi boli. Kamorkoli pogledaš, samo neskončna bela puščava. Sneg in nebo, bela in modra. 24 milijonov kvadratnih kilometrov ledu in oni. V glavi, pod nogami, vse okrog pa absolutna čista in nedolžna izkušnja, ki skupino osamljenih iskalcev žene na nepozabno potovanje. Peš. To je film o pogumnih slovaških pustolovcih, ki so se odločili, da prehodijo najhladnejši kontinent na svetu z njegovega roba do najvišje točke.



*The first day is peaceful. The deceitful sun shines constantly, night and day. Frightening silence echoes in their ears so loudly it hurts. And the intolerable cold – it is so cold that it also hurts. As far as the eye can see, nothing but an endless white desert. Snow and sky, white and blue. 24 square kilometres of ice and them. In their minds, under their feet and all around there is nothing but an absolute pure and innocent experience which drives a group of seekers to an unforgettable journey. On foot. This is a film on brave Slovak adventurers who decided to walk across the coldest continent from its edge to its highest peak.*

Becky Briston

## PASJA OBSEDENOST

*Dog Gone Addiction*

Kanada/Canada, 2007; 67'



Pridružite se trem pogumnim ženskam na eni najtežjih preizkušeni dirkanja s haskiji, Yukon Quest Sled Dog Race. Mlada kanadska mati, 48-letna poljska avanturistka in aljaška veteranka preizkušajo svoje moči na tisočkilometrski progi skozi Jukon v notranjost ledeno hladne Aljaskе. Na videz nepremagljiva prednost sotekmovalk, zahrbtnje ledene in neoznačene poti, strmi in nevarni sestopi z gorskih prelazov, rekordno nizke temperature in psihična ter telesna izčrpanost. Občutite njihovo bolečino, ko dvomijo v svoje sposobnosti, in se veselite z njimi, ko premagajo večje in manjše ovire na svoji poti. Film je navdihujoče in opogumljajoče pričevanje o tem, kaj vse je mogoče, če se človek spopade s svojimi strahovi.

*Join three brave women on one of the toughest sled dog race on earth - the Yukon Quest Sled Dog Race. A young Canadian mother, 48year-old Polish adventurer and Alaska's veteran test their limits racing their huskies 1000 miles through the Yukon into Alaska's frigid Interior witnessing seemingly insurmountable odds, treacherous icy and unmarked trails, steep descents down mountain passes, record cold temperatures and mental as well as physical exhaustion. Feel their pain when doubting their capabilities and rejoice with them when overcoming major and minor obstacles on their path. The film is an inspiring and encouraging testimony of what man can achieve when facing their fears.*

**Pete Mortimer, Nick Rosen**

## **PO ROBU**

*The Sharp End*

ZDA/USA, 2008; 60'

To je film o plezalcih, ki se ženejo do skrajnih meja človeških zmožnosti in se gibljejo na tanki črti med popolnim uspehom ali popolno katastrofo – vse v imenu dobre avanture. Strašljivo težki in izpostavljeni balvanski problemi, ledene in neskončno dolge alpske stene ter solo vzponi na vse ali nič tvorijo težke preizkušnje, v katerih morajo novodobni junaki premagati svoje strahove in se brezkompromisno soočiti z nevarnostjo. V filmu nastopajo znana imena iz plezalskega sveta, med njimi Adam Ondra, Steph Davis, Tommy Caldwell in Topher Donahue, ki obiščejo čudovite ambiente neokrnjene narave: italijanske Alpe, češke koničaste vrhove, Yosemite, puščavo v Jutahu in fascinantne gore Kolorada.



*This is a film about climbers who drive themselves to the edge of human capabilities and move on the border between a complete success and complete disaster – all in the name of good adventure. Extremely difficult ascents and exposed bouldering problems, icy and endless alpine walls and all or nothing solo ascents create difficult tests in which the new age heroes have to overcome their fears and face danger unconditionally. The film features famous names from the world of climbing, among which are Adam Ondra, Steph Davis, Tommy Caldwell, and Topher Donahue who visit the beautiful intact nature of the Italian Alps, the sandstone spires in Czech Republic, the Yosemite Valley, the desert in Utah, and the fascinating mountains of Colorado.*

Simon Kržič

## SLOVENSKO PUSTOLOVSKO TEKMOVANJE 2007

Adventure Race Slovenia 2007

Slovenija/Slovenia, 2007; 17'



V petih dneh je 56 tekmovalcev iz osmih držav spoznavalo lepote neokrnjene narave, strme klance, mrzle vode, neskončno dolge poti in vremenske preobrate, ki so postregli z mukotržno vročino in hektolitri dežja. Preizkušali so svoje telesne in orientacijske zmogljivosti, preskakovali psihične ovire, premagali marsikateri strah in si dali duška v drznih adrenalinskih aktivnostih. Takšno je pustolovsko tekmovanje, 'adventure race', ki se že nekaj časa dogaja tudi pri nas. Tokrat se je prvič zgodilo, da je zmagala slovenska ekipa, da so tekmovalci del poti premagali z rolerji na nogah, da je bila tekma prekinjena zaradi vremena in da se je vsa stvar zaključila s piknikom. Le kako bo prihodnje leto?

*56 competitors from 8 different countries were for five days discovering the beauties of the intact nature, steep slopes, cold waters, endless paths and weather changes from hell heat to hectolitres of rain. They put their physical and orientation abilities to the test, had to overcome mental obstacles, faced many fears, and went all the way in some daring adrenalin activities. This is how an adventure race, now taking place for some time also in Slovenia, looks like. This year for the first time the Slovenian team won. It also never happened before that competitors would rollerblade part of the way, or that competition was stopped due to weather conditions, and then concluded by a picnic. What will it be like next year?*

Håkan Berthas

## TANEK LED

*Thin Ice*

Švedska, Indija/Sweden, India, 2007; 57'

Dolkar, mlada budistka iz pokrajine Ladakh v indijski Himalaji, bi rada igrala hokej na ledu. Toda ta šport je od nekdaj v domeni moških in fantov. Leta 2005, ko se skupina mladih žensk odloči, da bo sodelovala na državnem prvenstvu v hokeju, za strastno in talentirano študentko Dolkar ženski hokej postane njeno življenjsko poslanstvo. Toda pot do tekmovanja je še dolga in naporna. Dekleta si morajo sama priskrbeti in izdelati opremo, od drsalk, hokejskih palic in paka, poskrbeti pa morajo tudi za pravšnjo ledeno podlago, kar jim predstavlja največji izziv. Na koncu se izkaže, da ne morejo brez ustreznega trenerja, ki bi jih pripravil na težke tekme. Le kako se bodo zoperstavile močnim moškimi ekipam, ki jih z vseh strani onemogočajo?



*Dolkar, young Buddhist from Ladakh in the Indian Himalayas wants to play ice hockey. However this has always been a sport in the domain of men and boys. In 2005 a group of young women decides to take part in the national hockey tournament and for the passionate and talented student Dolkar female hockey becomes her mission in life. However, the way to the tournament is long and difficult. Girls need to provide and make the gear by themselves; everything from skates and hockey sticks to the puck; the greatest challenge however presents the ice ground they need to find as well. In the end they realize they cannot succeed without an appropriate trainer who could prepare them for difficult matches. How will they face up to strong male teams disabling them from all sides?*

## Gorska narava in kultura/*Mountain Nature and Culture*

Gregor Šubic

### AMBASADORJI ČRNE GORE

*Ambassadors of Montenegro*

Slovenija/*Slovenia*, 2008; 52'



To ni le dokumentarni film o pticah Črne gore. To je film o tem, kako lep je (lahko) naš planet in kako (lahko je) to doseči. Je slavospev prvinski obliki narave in ljudem, ki jo tako ohranjajo. V filmu neločljivo prepleteni trije elementi, ptice, narava in ljudje, se predstavljajo kot ambasadorji te prelepe dežele, ki je ena zadnjih pravih oaz ohranjene narave v Evropi. Na podlagi spremljanja številnih vrst ptic gledalec spoznava raznolikost in celovitost mnogih naravnih okolij Črne gore, obenem pa se spozna s prvinsko obliko bivanja ljudi, ki te kraje naseljujejo in ohranjajo že stoletja. Oglejte si Črno goro s ptičje perspektive in poletite na krilih brezmejne svobode ...

*This is not merely a documentary film about the birds in Montenegro. It is a film about how beautiful our planet is (can be) and how (easy it is) to achieve that. It is an ode to the primal form of nature and an ode to people who preserve it in this form. Birds, nature and people are the three elements inseparably intertwined and in the film presented as ambassadors of the beautiful country, one of the last oases of preserved nature in Europe. Following variety of birds the viewer becomes familiar with the diversity and integrity of many environments in Montenegro as well as with the basic form of living of the people inhabiting and preserving these places for centuries. Have a look at Montenegro from the bird's perspective and fly on the wings of unlimited freedom.*

**Pavol Barabáš**

## **DIVJINA VISOKIH TATER**

*Zauberberge – Das Wildnis der hohen Tatra/High Tatras*

*Avstrija/Austria, 2007; 52'*

Visoke Tatry na Slovaškem so zaščitene in že nekaj časa veljajo za narodni park. V njem je več kot tisto vrhov, mnogi od njih višji od 2500 m, romantične gorske doline, do katerih ni mogoče priti po cesti, ampak lepo po starem – peš. Do vznožja prelepih vzpetin se stekajo kristalno čisti studenci, v pradavnih gozdovih pa še danes kraljujejo volkovi, medvedje in risi. Opazovati neokrnjeno naravo Visokih Tater pomeni gledati v preteklost, v svet, kjer so pluge še vlekli močni kmečki konji, ko so drevesa še padala pod ročnimi žagami in sekirami tamkajšnjih prebivalcev in ko so se po evropskih divjih gozdovih še potikali prekaljeni plenilci.



*The Slovak High Tatras have been under protection and have had the status of a national park for some time. The park's territory includes over three hundred peaks many higher than 2500m, and romantic mountain valleys which can be reached only on foot. Crystal clean streams flow to the feet of magnificent risings, and wolves, bears and lynxes are still ruling the ancient forests. Observing the intact nature of the High Tatras is a retrospective into a world where ploughs were still pulled by strong workhorses, trees were cut by hand saws and axes of the locals, and European wild forests were still filled with cunning predators.*

**Hans Haldimann**

## **GOR IN DOL PO HRIBU**

*Bergauf, bergab/Up and Down the Mountain Side*

*Švica/Switzerland, 2008; 97'*

Družina Kempf živi v centralni Švici, v dolini Schächental, in se ukvarja z živinorejo. Prav nič posebnega, če ne bi živeli na treh domačijah, na treh nadmorskih višinah. Max in Monika sta ves čas na poti med svojimi domovi, saj se z vso živino in otroki preselita kar desetkrat na leto. Zime preživljajo na 1725 m, ukleščeni v led in sneg. Tu krmijo svojo živino s senom z gorskih travnikov, ki jih pokosijo poleti, ko živijo v dolini. Pri-



pravljajo se na gradnjo novega senika, vmes pa vedno najdejo čas drug za drugega in so odličen primer ljubeče, povezane in srečne družine. Pri delu jim pomagata tudi Maxova starša, Alois in Regina in sestra Marthi. Film je čudovit prikaz pristnega visokogorskega kmeta, ki še zna ceniti prvobitnost naravnega okolja in se s pridom prilagaja letnim časom.

*In Central Switzerland in the Schächental Valley lives the Kempf family. They live on cattle farming. Not at all unusual apart from the fact that they live in three different homes each located at a different altitude. Together with their children Max and Monika move from one home to the*

*other ten times a year. They spend winters at 1725 m caught in ice and snow. Up there they keep their livestock, feeding it with the hay they gather from the mountain meadows they mow in summer when they stay in the valley. Though preparing to build a new hayloft, they always find time for each other and remain a close, happy and loving family. Max's parents, Alois and Regina, and his sister Marthi pitch in with the work as well. The film shows a beautiful presentation of a genuine mountain farmer who still appreciates the natural environment and adjusts to the seasons of the year.*

**Hossein Jehani**

## **IZGUBLJENA GENERACIJA**

*Naway ba ba Choo/The Lost Generation*

Irak, Avstralija/Iraq, Australia, 2007; 10'

Vojna jim je uničila domove in življenje. Za nekaj let so zapustili svojo vas, da bi ušli gotovi smrti. Po uporu v Kurdistanu, leta 1991, so se vrnili nazaj. Celotno območje je dobesedno posejano z minami. Vaščani se poslužujejo izjemno nevarne dejavnosti, ki jim zagotavlja preživetje – mine izkopavajo iz zemlje in jih prodajajo naprej. Pri tem so izgubili petnajst mož, na desetine je invalidov. Vojna jih je zaznamovala v vseh pogledih, saj ostanke orožja uporabljajo celo za gradnjo svojih revnih prebivališč. Film, ki gledalca ne pusti ravnodušnega, pa čeprav je dolg samo 10 minut. Čisto dovolj.

*The war destroyed their homes and lives. They left their village for a few years to escape certain death. After the 1991 uprising in Kurdistan they returned. The area is planted with landmines. The village people take up an extremely dangerous activity; they live on excavating the landmines and selling them on. They have lost 15 men and tens of them are disabled. The war left its mark on the people in all perspectives as they even use the weapon parts to build their poor homes. Only 10 minutes long film does not leave the viewer indifferent. 10 minutes is enough.*



**Christian Holler**

## **KONDORJEVA POT**

*El camino del cóndor/The Path of the Condor*

Argentina/Argentina, 2007/2008; 60'

Argentina, Patagonija. Dežela dih jemajoče pokrajine, raznolikih življenjskih prostorov in ogromnih razdalj. Tu v nebo kipijo Andi, ena največjih in najlepših gorskih verig na svetu, in obenem dom andskega kondorja – čudovitega bitja, ki pooseblja andsko prostranost, divjino, lepoto in svobodo. Dokumentarni film predstavlja ornitologa Lorenza Symptona, ki se že desetletja ukvarja s kondorji in velja za enega največjih poznavalcev teh ptic, in drznega padalca Martina Vallmitjano, ki se želi približati skrivnosti ptičjega letenja, da bi izpopolnil svoje letenje. Znanost se sreča z ekstremnim športom, oba pa z divjo in nepredvidljivo patagonsko naravo, katero varuje ptica neverjetnih razsežnosti in letalskih sposobnosti.



*Argentina Patagonia, land of breathtaking landscape, varying environments and huge land extensions. Here the Andes, one of the most beautiful mountain ranges in the worlds, rise up to the sky. That is where the Andean condor lives, a beautiful creature which embodies Andean vastness, wilderness, beauty and freedom. The documentary features Lorenzo Sympson, an ornithologist who has been studying condors for decades and is considered one of the best experts on these birds. The film also presents Martin Vallmitjana, daring paraglider pilot who in order to perfect his own flying wants to resolve the secret of bird flying. The science meets extreme sport, then both have to face the unpredictable Patagonian nature protected by the bird of unbelievable dimensions and flying abilities.*

## Kesang Tseten

### OKVIRI VOJNE

*Yudha Citra/Frames of War*

Nepal/Nepal, 2008; 40'



Dokumentarni film je močan opomin, da mir še vedno ni našel poti do tistih krajev in ljudi v Nepal, ki so bili neposredno prizadeti v enajstletnem konfliktu. Film prinaša glasove tistih, katerih sorodniki in bližnji so izginili neznano kam ali bili ubiti. S svojimi pričevanji se oglašajo tudi vojni invalidi in vsi tisti, ki eden po eden predstavljajo množico spregledanih trpečih. Kolektivna množina ni tako neposredna in boleča kot subjektivna ednina. Javna seznanitev z grozotami in predvsem s posledicami nesmiselnih spopadov je nujna za čimprejšnjo ozdravitev prizadetega naroda. Individualne zgodbe iz filma so bile prikazane tudi na potujoči razstavi o ljudeh v vojni, ki jo je v letih 2007 in 2008 videlo več kot 300.000 ljudi.

*The documentary film is a stark reminder that peace has not yet come to those places and people in Nepal directly affected by the 11-year conflict. The film brings us the voices of those whose relatives disappeared or were killed. The documentary also points out the testimonies of the disabled and all those individuals who in their suffering represent the crowd of overlooked ones. Suffering and pain reside in individuals and individual bodies, which we often forget under the collective 'people'. Public acknowledgement of the horrors and above all the consequences of the meaningless fights is a precondition for healing. The film excavates individual stories while accompanying a travelling exhibition of A People War, which in 2007 and 2008 was seen by more than 300,000 people.*

Lucian Muntean, Nataša Stanković

## POTOVANJE RDEČEGA HLADILNIKA

*Journey of a Red Fridge*

Srbija/Serbia, 2007; 52'

Kaj vse morajo nekateri otroci storiti, da lahko hodijo v šolo? To je zgodba o 17-letnem Hari Rai-ju in njegovem nenavadnem potovanju po gorah nepalske Himalaje. Hari je študent, ki dela kot nosač, da lahko živi in plača šolnino. Čeprav je še zelo mlad, ima že tri leta izkušenj v zahtevnem nosaškem poslu – po gorah nosi težke tovore, predvsem prtljago turistov in trekerjev, ki obiščejo njegovo deželo. Tokrat je njegova naloga, da iz gorske vasice, visoko v himalajskem pogorju, v najbližje veliko mesto na popravilo odnese pokvarjen rdeč hladilnik. Spremljamo naporno pot mladega nosača in spoznamo njegov način življenja, njegove sanje, želje, težave in vsakdanje pripetljaje.



*What do some children need to overcome in order to attend school? This is a story about a 17 year-old Hari Rai and his extraordinary journey to the mountains of Nepal Himalayas. Hari is a student who, in order to survive and pay his tuition, works as a porter. Though being very young he already has three years of experience in this difficult business of carrying heavy loads, mostly the luggage of tourists and trekkers who visit his country, up and down the mountains. This time his task is to carry a broken red fridge from a mountain village in the Himalayan Mountains to the closest city for repairing. We follow a straining journey of the young porter and learn about his life, dreams, wishes, troubles and every day adventures.*

Massimo Belluzzo

## SREBROVE POTI

*Le vie dell'argento/Silver's Way*

Italija/Italy, 2007; 36'



Dokumentarec prikazuje živ kontrast med nedotaknjeno in pozabljeno južnoameriško pokrajino ter stanjem ekstremne revščine in izkoriščanja na stičiču Bolivije, Argentine in Čila. Potovanje se odvija po poteh španskih kolonizatorjev in tihotapcev, ki so iz bogatega rudarskega mesta Potosi v Boliviji tvorili izkopano srebro do čilske obale, kjer so jih čakale ladje, da polne srebra odplujejo proti Evropi. Zahvaljujoč temu srebru, pridobljenemu s suženjstvom in smrtjo tisočev Indijancev, je Evropa imela svojo renesanso. V rudnikih Potosija pa je še vedno prisoten pekел ...

*This is a documentary about the contrast between the untouchable and forgotten South American landscape and the extreme poverty and exploitation on the border of Bolivia, Argentina and Chile. The journey follows the routes of the Spanish colonizers and smugglers, smuggling silver from Potosi, a mining town in Bolivia, to the coast of Chile from where ships carried the silver all the way to Europe. Thanks to this silver, gained by slavery and deaths of thousands of Indians, Europe was able to enjoy its renaissance. Whereas in the mines of Potosi Hell remains to be.*

Vladimir Perović

## ŽEJA KAMNITEGA MORJA

*Žeđ kamenog mora/The Thirst of a Stone Sea*

Črna gora, Srbija/Montenegro, Serbia, 2007; 79'

Čuce v jugozahodni Črni gori – hribovska vas, kjer se srečujeta 17. in 21. stoletje. Kraj, kjer je realnost pogosto nadrealna. Vsaj skozi oči zunanjega opazovalca ... V tem prvobitnem okolju, ki še ni doživelo celovitega vdora sodobnega življenja, živijo prav posebni ljudje. Eden po eden so predstavljeni prebivalci idilične pokrajine: ostareli pastir, vaški zdravnik, poštar, uradnik in svetovalec – vse v eni osebi, mlada družina, ki pričakuje otroka, oglar, stara ženica, mož, ki z golimi rokami gradi cesto. Eden

si mrmra pesem o herojskih časih in velikih junakih, drugi posluša najnovejše novice iz sveta po radiu, ki se napaja sam. Vsak od njih preživlja svoje dneve tako, kot je v teh krajih navada; brez hitenja, počasi in zadovoljno. Film, ki sodobnega človeka lahko ponovno nauči živeti.

*Cuce, southwest of Montenegro – a mountain village where 17<sup>th</sup> century meets the 21<sup>st</sup> and the reality is often surrealistic. At least in the eyes of an observer. In this intact environment, not yet invaded by modern life, live very special people. They are presented one by one: an elderly shepherd, a village doctor, a postman, an official*

*and advisor – all in one person, a young family expecting a baby, a charcoal maker, an elderly woman, a man building a road with his bare hands. One is murmuring a song about heroic times and great heroes, the other one is listening to the latest world news on the self charging radio. Each of them spends days as tradition dictates in these places; without any hurry, slowly and content. A film which can show a modern man how to live again.*



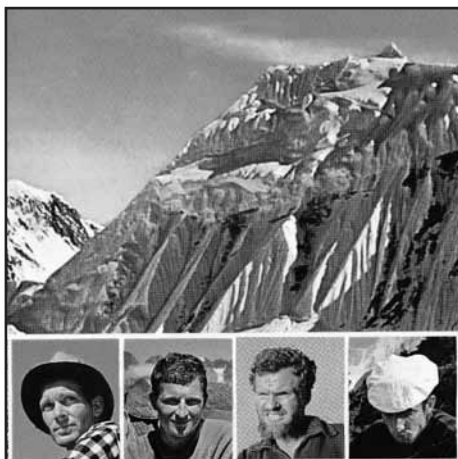
## Retrospektiva/Retrospective

Aleš Kunaver

### HINDUKUŠ 1968 – PO POTI MARCA POLA

*Hindukush 1968 – on Marco Polo's Track*

Slovenija/Slovenia, 1968, 50' (arhiv TV Slovenija)



Leta 1968 je petčlanska odprava slovenskih alpinistov odšla v Afganistan kot naša prva odprava v gore Hindukuša. V dveh IMV kombijih so sledili poti Marca Pola. Vodja odprave, Aleš Kunaver, je s filmsko kamero posnel vso pot preko Bolgarije, Turčije in Irana v Afganistan. Zgodovinsko je pomemben predvsem del filma, ki prikazuje prvobitno življenje v Afganistanu – še pred začetkom vojn, ki v tej deželi trajajo še danes. Cilj odprave so bili pet- in šest-tisočaki v zanimivi in samotni dolini Vakhan, skozi katero vodi prastara karavanska pot. Odprava se je vrnila s petimi prvenstvenimi vzponi na pet vrhov. Z izkušnjami, ki so jih

pridobili na teh vrhovih, so prihodnje leto pogumno zakorakali na Anapurno II in IV (7937 in 7524 m), tri leta kasneje pa so bili že v južni steni osemtisočaka Makaluja.

*In the year 1968 five Slovenian alpinists set out on their way to Afghanistan. That was the first Slovenian expedition into the mountains of Hindukush. With two lorries they followed the way of Marco Polo. The leader of the expedition, Aleš Kunaver, filmed their way through Bulgaria, Turkey, Iran into Afghanistan. The most important part of the film shows the original life in Afghanistan – before the beginning of the wars which in this country haven't stopped yet. The aims of the expedition were five and six thousand meter high Hindukush peaks in the remote valley of Vakham. Our alpinists reached five peaks (first routes). Enriched by experieces from Hindukush, they stepped on the top of Anapourna I and IV (7937 and 7524 m) one year later, and three years later on Makalu (8475m), over its south face.*

Zvone Sintič

## SKRIVNOST

*The Secret*

Slovenija/Slovenia, 1959, 16' (SFA ARS)

(iz serije Slovenski turistični film)

Skozi zanimivo in humorno zgodbo film prikazuje lepote naše dežele in nam izda skrivnost, kako si lahko privoščimo prav takšne počitnice, kot si jih želimo. Moški srednjih let sanjari o sanjskih počitnicah s prelepim dekletom, ki ga je srečal na svoji poti v službo. Vsi njegovi prijatelji in znanci se odpravljajo na poletni oddih – eni na morje, drugi v hribe, tretji v toplice in med vinorodne gričke. Njemu pa žal ne uspe zbrati dovolj denarja za takšne užitke. Po temeljitem razmisleku ugotovi, da je skozi vse leto kar precej po nepotrebnem zapravljal, namesto da bi varčeval ...



*The film presents the beauties of Slovenia through an interesting and humorous story, and reveals the secret of how to afford the holidays we wish for. A middle aged man is daydreaming about vacations with a gorgeous girl he met on his way to work. All of his friends and acquaintances are taking off for summer holidays - some to the seaside, the others to the mountains and some to the spas and wine-growing regions. Unfortunately he cannot come up with enough money for such pleasures. After some consideration he realizes he spent money carelessly through the year instead of saving it...*

## Predavanja/Lectures

### Rok Blagus: Vzponi in padci/Rising and Falling



Za Roka Blagusa (26) letos mineva deset let, odkar je na pobočjih Mont Blanca prvič okusil slast gora. Po takratnem neuspešnem poizkusu, ko so vzpon na vrh preprečili močan veter in gosta megla, je na vrhu Evrope stal dvakrat. Prvič po opravljeni tretji slovenski ponovitvi Boningtonove smeri v Frenejskih stebrih in drugič po prav tako tretji slovenski ponovitvi smeri Devine Providence. Plezalska pot, ki se je začela z vzponi v naših gorah (zimski vzpon čez kombinacijo smeri Prusik-Szalay in Kunaver-Drašlar) in nadaljevala v Alpah (zimski vzpon čez Gervasutijev steber v Taculu, prosta ponovitev Švicarske smeri v Zahodni Cini ...) ga je kmalu zanesla

na Aljasko (Cobra Pillar v Barrilu), v Patagonijo (prva ponovitev smeri Ensueno do vrha Fitz Roya), Himalajo (prvenstvene smeri v severni steni Chomolharija in južni Nangpai Gosuma) ter leto dni po hudi nesreči v severni steni Druja še v Karakorum (prva ponovitev smeri Anderson-House-Prezelj v K7). Rok pleza, ker mu plezanje pomeni način življenja.

*It has been ten years since on the slopes of Mt Blanc Rok Blagus (26) first tasted the sweetness of the mountains. After that unsuccessful attempt, due to heavy wind and thick fog, Rok has stood on Europe's peak twice: The first time as a part of Slovenian ascent repeating the Bonington route on the Pillars of Freney for the third time and the second time when Slovenians repeated the Devine Providence route for the third time. He started climbing in Slovenian mountains (winter ascent across the combination of the Prusk-Szalay and Kunaver-Drašler routes), continued in the Alps (winter ascent over the Gervasutti Pillar on the Tacul, free repetition of the Swiss route on the Cima Ovest...) and then in Alaska (Cobra Pillar on Mt Barrille), Patagonia (first repetition of the Ensueno route to the summit of the Fitz Roy), Himalayas (opening the route on the north face of the Chomolhari and south Nangpai Gosum), and a year after the significant accident on the north face of the Dru he climbed in Karakorum (first repetition of the Anderson-House-Prezelj route on K7). Climbing is simply Rok's style of life.*

## Simon Čopi: Prečenje Alp z jadrlnim padalom/Paragliding across the Alps

Simon Čopi se je z alpinizmom srečal razmeroma pozno. Bolj kot plezanje mu leži zimski alpinizem, oziroma alpinistično smučanje. V 90. letih sta skupaj z Markom Čarom presmučala veliko novih in ponovila skoraj vse najtežje smeri v Julijcih in bila v vrhu slovenskega alpinističnega smučanja. Zadnjih 15 let se aktivno ukvarja z jadrlnim letenjem. Julijcev tako ni le preplezal in presmučal, ampak tudi preletel po dolgem in počez. V letu 2007 se je prijavil in bil izbran med 30 tekmovalcev, ki so nastopili na 14-dnevnem Red Bullovem ekstremnem tekmovanju XAlps 2007; 850 km prečenja Alp od Dachsteina do Monaka s pomočjo lastnih moči in jadrlnega padala. Je član soškega alpinističnega odseka in aktiven inštruktor postaje GRS Tolmin.



*Simon Čopi became involved in mountaineering rather late in his life. More than climbing he is fond of winter mountaineering such as ski mountaineering. In the 90s Simon together with Marko Čar opened many new and repeated almost all of the most difficult routes in the Julian Alps which put the two men on the top of Slovenian ski mountaineering at the time. As Simon has been dedicating a lot of his time to gliding in the last 15 years, he has climbed, skied and even glided all over the Julian Alps. In 2007 he applied and was selected into a group of 30 competitors who performed at the 14 day Red Bull 2007 XAlps extreme competition in which the competitors crossed the Alps from Dachstein to Monaco equipped only by their own strength and a paraglider. He is a member of the Alpine Section Soča and an instructor of the Tolmin Section of the Mountain Rescue Association of Slovenia.*

## Stefan Glowacz: Na koncu sveta/At the End of the World

Stefan Glowacz – alpinist, športni plezalec, avanturist, filmski igralec. Vse to in še več se skriva v človeku, ki je do leta 1980 živel, da bi lahko plezal, nato je spoznal, da je treba včasih tudi plezati, da bi lahko živel. Glowacz je kot aktivni tekmovalec v športnem plezanju zmagal na prestižni tekmi Rock Master v Arcu, leta 1993 pa je končal svojo tekmovalno kariero. Poslej se je zapisal avanturi in poskusil marsikaj – z džipom skozi Namibijsko puščavo, s smučmi skozi zasnježene ploščice Patagonije in s kanujem skozi venezuelsko džunglo. Z vlogo v filmu Krik stene (režija: Werner Herzog) je postal



znan širom po svetu. Mešanica ponižnosti, otroškega pustolovstva in neopisljivega ponosa je tisto, kar še danes žene 44-letnega Stefana. Njegova motivacija je ostala enaka: težnja po vedno večjih izzivih, a je kljub temu alpinizem še vedno njegova največja strast.

*Stefan Glowacz – mountaineer, sport climber, adventurer, actor. All these and more is who Stefan is. Until 1980 he lived to climb then realized that he needs to climb to live. Glowacz won the prestige climbing competition Rock Master in Arco when still competing then concluded his competition career in 1993. He has been dedicating his life to adventures and has tried almost*

*anything – driving in a jeep through the Namib Desert, skiing across the snowed Patagonia and canoeing through the Venezuela Jungle. His role in 'Scream of Stone', a film directed by Werner Herzog, brought him a worldwide fame. A combination of humility, childlike adventure and indescribable proud is what still drives 44-year-old Stefan. He is still trying to find new and more exciting challenges, however mountaineering remains his greatest passion.*

## Rado Kočevar: Čopov steber leta '48 v 8-ih urah/*The Čop Pillar in Eight Hours in 1948*



Rado Kočevar, eden naših najuspešnejših povojnih alpinistov, je svojo plezalno pot začel leta 1946, ko se je na Kamniškem Sedlu udeležil alpinističnega tečaja. Že dve leti kasneje je dokazal svojo nadarjenost in zagnanost z neverjetnim nizom vzponov v Julijcih – 1. ponovitvijo Aschenbrennerja, Skalaško v Špiku, SV razom Jalovca in Čopovim stebrom v 8-ih urah. Leto dni kasneje se je v zgodovino slovenskega alpinizma zapisal z zlatimi črkami, saj sta s Cirilom Debeljakom–Cicom preplezala Centralni steber v Dedcu in s tem premagala prvo smer VI. stopnje pri nas. Sledili so težki zimski vzponi in odprave v Centralne Alpe, kjer je svoje mojstrstvo znova

dokazoval z odličnimi vzponi. Še danes zelo aktiven kolesar, smučar in planinec je bil tudi aktivni član GRS, gorski vodnik, alpinistični inštruktor in uspešen predavatelj.

*Rado Kočevar, one of Slovenian most successful post-war mountaineers, started climbing in 1946 when he participated in a mountaineering course on the Kamniško Sedlo. Two years later, he proved his talent and eagerness by an incredible series of ascents in the Julian Alps – the first repetition of the Aschenbrenner, the Skalaška route on Špik, the North-East Ridge of Jalovec, and the Čop Pillar in eight hours. One year later Rado and his colleague Ciril Debeljak – Cic went down in the history of Slovenian mountaineering by climbing the Central Pillar on Dedec, thus opening the first VI grade route in Slovenia at the time. He continued with difficult winter ascents and expeditions to the Central Alps, in which he proved his excellent competence. He was an active member of the Mountain Rescue Association of Slovenia, mountain guide, mountaineering instructor and a successful lecturer. He remains a cyclist, skier and climber to the present day.*

## **Dave MacLeod: Varno je tvegano/Safe is Risky**

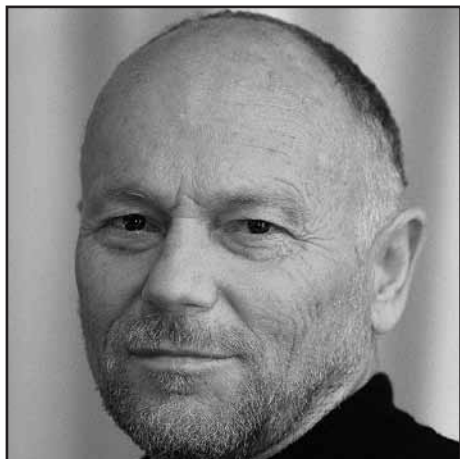
Škot Dave MacLeod (30) trenutno velja za enega najboljših vsestranskih plezalcev. V tradicionalnem plezanju je zmozel smer težavnosti E11, v športnem plezanju 9a, in balvaniranju V13, preplezal pa je tudi nekaj najtežjih mešanih vzponov na svetu. Plezati je začel v okolici Glasgowa na skali Dumbarton Rock in tam kot prvi na svetu preplezal smer, ki je bila ocenjena z E11. Kasneje je opravil nekaj solo športnoplezalnih vzponov težavnosti 8c in preplezal veliko težkih prvenstvenih ali ponovitvenih smeri po Veliki Britaniji, kot je na primer To Hell and Back (E10) in Walk of Life (Eg). Njegov najtežji vzpon je bil prvenstveni vzpon na gori Ben Nevis, ki ga je



opravil po dveh letih priprav. Preplezano smer z veliko nevarnostjo padca do tal in ocenjeno z 8c+ je poimenoval Echo Wall. Dave piše enega najbolj znanih plezalnih blogov na svetu, z ženo Claire pa sta posnela film o smeri Echo Wall.

*Dave MacLeod, Scottish, (30) is regarded one of the best all-round climbers at the moment, climbing E11 traditional, 9a sport climbing, V13 bouldering and some of the world's hardest mixed climbs. He started climbing around Glasgow at Dumbarton Rock and eventually opened the first trad route in the world to receive the E11 grade at this crag. Later he soloed 8c sport routes, and opened or repeated many hard trad routes around the UK like To Hell and Back E10 and the Walk of Life Eg. But his hardest climb was the first ascent of Echo Wall on Ben Nevis after two years preparation, with 8c/+ climbing with potential for groundfall. Dave writes one of the most popular climber's blogs in the world and made a film about Echo Wall with his wife Claire.*

## Jože Andrej Mihelič: Triglavski narodni park/Triglav National Park



Jože A. Mihelič (63) je vodja službe za izobraževanje in naravovarstveno vzgojo v Triglavskem narodnem parku. Kot alpinist, pleza od leta 1962, se drži predvsem Julijskih Alp, kjer ima za seboj lepo bero letnih in zimskih prvenstvenih smeri klasičnega, denimo skalaškega tipa (Smer bratov Mihelič v Cmiru, Bohinjska v Steni, Centralna, Direktna in Popoldanska v Vršacu nad Zadnjico, Police Lepega ali Velikega Špičja, Steber Tosca, Akademska v Paklenici in druge). Zavzet turni smučar je od leta 1969 stalni zunanji sodelavec Fakultete za šport Univerze v Ljubljani za področje gorništvaja. V gorah ga zadnjih trideset let spremlja fotoaparati.

Njegove fotografije so bile objavljene v številnih domačih in tujih revijah ter knjigah. Kot gorski esteta je ustvaril slikovno predstavitev Triglavskega narodnega parka, s katero prihaja na letošnji festival.

*Jože A. Mihelič (63) is the head of education and nature protection department of the Triglav National Park. He has been climbing since 1962, however mostly in the Julian Alps where he collected a long line of summer and winter opening routes in traditional style such as skalaški style – a style typical for a certain generation of Slovene climbers developing the idea of cultural mountaineering (the Brothers' Mihelič route on the Cmir, the Bohinjska route on the Stena, the Central, Direct and Afternoon routes on the Vršac above the Zadnjica, the shelves of the Lepo and Veliko Špičje, the Tosc Tower, the Academic route in Paklenica and others). A devoted ski tourer has been a permanent outworker at the Faculty of Sport (University of Ljubljana) for the field of mountaineering. In the last thirty years a photo camera has been his regular companion in the mountains. His photos have been published in numerous Slovenian and foreign magazines as well as books. At this year's festival he is introducing his aesthetic pictorial presentation of the Triglav National Park.*

## Paul Pritchard: Nevarna igra/Deep play

Rodil se je leta 1967 v Angliji in preživel prvih 20 let v Walesu, kjer je tudi začel plezati. Kot aktiven član britanske alpinistične scene je opravil veliko drznih vzponov v morskih klifih Gogartha in stenah Snowdonie, nato pa se je podal v velike stene indijske Himalaje, Karakoruma, Patagonije, Baffinovega otoka, Pamirja in ameriškega Skalnega gorovja. Za svoj knjižni prvenec Nevarna igra (Deep Play), v katerem opisuje plezalno kulturo

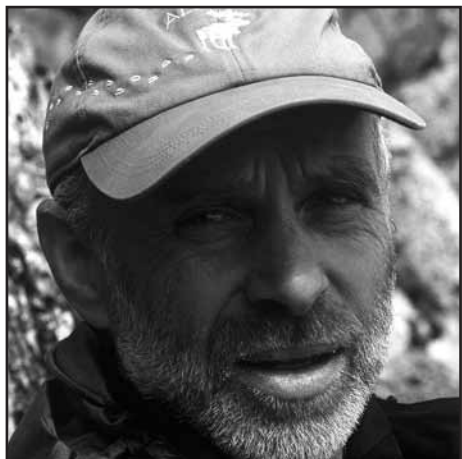
osemdesetih let, je bil nagrajen z Boardman-Taskerjevo nagrado. Njegova druga knjiga *The Totem Pole* govori o nesreči na istoimenskem stolpu v Tasmaniji ter rehabilitaciji po hudi poškodbi glave, zanjo pa je dobil veliko knjižno nagrado festivala v Banffu in ponovno Boardman-Taskerjevo nagrado. Tudi njegova zadnja knjiga iz leta 2005, *The Longest Climb*, je bila nominirana za knjižno nagrado festivala v Banffu. Pritchard živi v Hobartu na Tasmaniji, kjer nadaljuje s pisanjem in pustolovskim življenjem, kljub svoji invalidnosti. Ker Pritchardovo predavanje sovпада z izidom njegovega knjižnega prvenca *Deep Play* v slovenščini, si je za temo predavanja izbral prav svoja alpinistično najbolj aktivna leta, ki jih je opisal tudi v omenjeni knjigi.



*Born in 1967 he spent first 20 years in Wales where he started climbing. As an active part of the UK climbing scene he made a number of very bold ascents on the sea cliffs of Gogarth and the cliffs of Snowdonia then he headed to the great walls of the Indian Himalayas, the Karakoram, Patagonia, Baffin Island, the Pamir, and the American Rocky Mountains. His first book about climbing culture in the 80s, Deep Play won the Boardman/Tasker award. His second book The Totem Pole about the accident he had whilst climbing the Totem Pole in Tasmania and about the rehabilitation after the appalling head injury he suffered there won both the Banff Mountain Book Festival Grand Prize and again the Boardman/Tasker Award. His latest book The Longest Climb was also nominated for the Banff award. Pritchard lives in Hobart, Tasmania, where he continues to write and lead an adventurous life despite his disability. As Pritchard's lecture coincides with the publication of his first book Deep Play in Slovenian, he decided to speak about his most active years in mountaineering, which are also described in the book.*

## **Andrej Štremfelj: Everest po Zahodnem grebenu leta 1979/ Everest via the West Ridge in 1979**

Legendrani slovenski alpinist se je že kot najstnik zapisal goram in stenam – pri dvajsetih je prvič stal na vrhu osemtisočaka (Gašerbrum 1), pri dvaindvajsetih pa že na vrhu sveta. Sledile so odprave na Lotse, Daulagiri, Broad Peak in Gašerbrum 2, Šiša Pangmo in ponovno Everest, kjer sta z ženo Marijo postala prvi zakonski par na najvišji točki Zemlje. Vrhunec svojega mojstrstva je izrazil leta 1991, ko je za tehnično težak vzpon na alpski način na Južno Kangčendzengo po južnem razu skupaj z Markom Prezljem dobil Zlati cepin. Sledile so uspešne odprave na Menlungtse,



v Severno Ameriko, v Patagonijo, na še en »družinski« osemtisočak, Čo Oju, in potem še preko severne stene na Gjačung Kang. Še vedno zelo aktiven Andrej, družinski oče, mož in učitelj športne vzgoje, je ostal preprost, mladostno zagnan in poln idej za prihodnje alpinistične izzive.

*Andrej Štremfelj, legend among Slovenian mountaineers, devoted himself to mountains in his teenage years. At 20, he stood on the top of his first eight-thousander (Gasherbrum I), and at 22, on the roof of the world. These two ascents were followed by several expeditions: Lhotse, Dhaulagiri, Broad Peak and Gasherbrum II,*

*Shisha Pangmo, and, again, Mount Everest – on this occasion Andrej and his wife Marija became the first married couple to climb the highest summit on Earth. Andrej reached the peak of his mountaineering career in 1991 when, together with Marko Prezelj, he was awarded the Golden Ice-Axe (Piolet d'Or) for a technically demanding alpine-style ascent to Kangchenjunga South via the south crest. He was later part of successful expeditions to Menlungtse, North America, Patagonia, Cho Oyu (another eight-thousander ascended together with his wife), and up the North Face to Gyachung Kang. Andrej, a father, husband, and gym teacher, has not lost his youthful eagerness; he remains modest, yet full of ideas for future mountaineering challenges.*

## Spremljevalni program/Accompanying Programme

### Aleševa šola v Manangu/Manang Mountaineering School

#### ob 30-letnici začetka delovanja slovenske šole za nepalske gorske vodnike 30th anniversary of Slovenian school for mountain guides in Nepal

Legendarno ljudstvo Šerp je v prvi dobi osvajanja Himalaje pokazalo izjemne sposobnosti, ko pa alpinisti v Himalaji niso bili več zazrti le v vrhove, ampak tudi v stene, se je položaj domačinov bistveno spremenil. Bili so brez alpinističnega znanja, zato se je njihovo spremljanje odprav mnogokrat končalo z nesrečami. V želji, da bi domačine usposobili za enakopravne soplezalce v stenah in za vodje trekinških skupin v dolinah, je Aleš Kunaver, vodja šestih himalajskih odprav, od jugoslovanske vlade pridobil sredstva za gradnjo alpinistične šole v Manangu. V tej šoli slovenski alpinisti še danes z veliko požrtvovalnostjo pripravljajo domačine za varnejše gibanje v gorah, s tem da izvajajo začetno usposabljanje za poklicne gorske vodnike. To delo naših alpinistov Sloveniji prinaša velik mednarodni ugled, v doline pod himalajskimi gorami pa prinaša lepše življenje.



*Legendary Sherpas showed their splendid abilities in the first period of conquering Himalaya peaks, but when alpinists moved their goals from Himalaya peaks to Himalaya faces, the attitude towards the Himalaya natives changed a lot. The natives were without alpinistic knowledge, so their accompanying alpinistic expeditions became very dangerous for them. Wishing to qualify the natives to become equal to foreign climbers and to be mountain guides to foreign trekkers, Aleš Kunaver, leader of six Himalaya expeditions, managed to get money from the Yugoslav government for building the first alpinistic school in Nepal. In this school Slovenian alpinists still today teach the natives to make them professional mountain guides for Nepal Mountaineering Association. The Manang school brings international reputation to Slovenia and better life to Himalayan valleys.*

## Večer ob izidu knjige Frančka Kneza/Launch of the new book by Franček Knez

### Ožarjeni kamen/Sunlit Rock



Četudi je Franček Knez legenda slovenskega alpinizma brez primere, je javno komaj kdaj spregovoril. Zato toliko večjo pozornost zbuja njegova prva knjiga. Napisal jo je Franček sam, v njej pa se podaja po poti od svojih plezalnih začetkov do danes. Spoznavamo ga kot alpinista in človeka, ki se drzno in neizprosno dosleden do sebe in drugih, podaja izzivu gora in življenja naproti.

Večer pripravlja Založba Sanje s sodelavci in prijatelji Frančka Kneza. Nekaj posnetkov bo prvič javno predvajanih.

*Despite being the unequalled legend of Slovenian mountaineering, Franček Knez has rarely ever spoken in public. So much the greater is the attention attracted by his first book, which is to be published this month. It has been written by Franček alone, following the path from his early climbing attempts until today. We learn about him as a climber and as a man, daring and uncompromisingly consistent towards himself and others in accepting the challenges posed by mountains as well as life.*

*The event, which will be accompanied by some previously unshown videos of Franček, is being prepared by Sanje Publishing and friends of Franček Knez.*

## Predstavitev in prodaja knjige/Book launch and selling

### Paul Pritchard: Nevarna igra/Deep Play

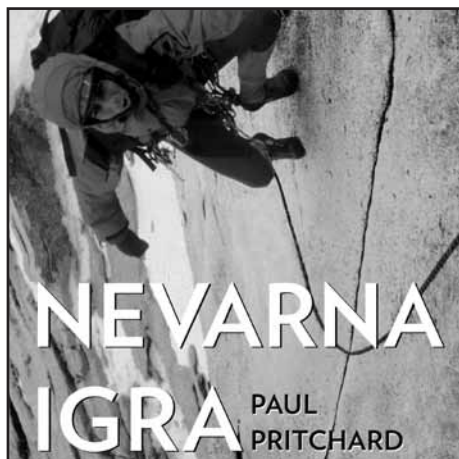
Nevarna igra je iskrena in pretresljiva pripoved o popolni predanosti alpinizmu, analiza plezalskega duha z močnim čustvenim nabojem, iz katere veje sporočilo alpinizma kot načina življenja v najbolj čistem pomenu besede. Postavljena je v obdobje »thatcherizma«, ko so se množično zapirali rudniki in tovarne, posledično pa je naraščala brezposelnost, ki je najbolj prizadela prav socialno okolje, kateremu je pripadal tudi Pritchard. Knjiga je zbirka razmišljanj o ljudeh in krajih, izkušenj ob spopadanju z umrljivostjo, pripovedi o pustolovščinah, kjer je plezanje na goro samo polovica doživetja. Avtorjevo rahločutno prepoznavanje značaja svojih prijateljev je zajeto v pripovedih o drugih plezalcih: Pepeju Chaverriju, Silvu Karu, Philipu Lloyd, du,

Teu Plazi in ostalih. Paul Pritchard je za svoj knjižni prvenec prejel Boardman-Taskerjevo nagrado, najprestižnejšo britansko nagrado za leposlovje z gorniško tematiko.

Knjigo je v slovenskem jeziku izdala založba Sidarta, na festivalu pa jo bo mogoče prelistati, si jo ogledati ali kupiti. Avtor knjižne uspešnice se nam bo na festivalu predstavil tudi s predavanjem, po katerem bo podpisoval svoje knjige.

*Deep Play is a true and moving story about total devotion to mountaineering and an analysis of climbing spirit, with the full real of emotion. It brings a message of mountaineering as a way of life in the purest meaning of the word. It takes place in the time of thatcherism when mines and factories were closing down massively. Consequently, unemployment grew, affecting mostly the social environment to which Pritchard belonged. The book is a collection of reflections on people and places, experience when facing mortality, and adventures tales in which climbing a mountain is only half of the experience. The author's sensitivity in seeing the nature of his friends is captured in tales of other climbers: Jose Pepe Chaverri, Silvo Karo, Phillip Lloyd, Teo Plaza, and others. Deep Play brought Paul Pritchard a Boardman/Tasker Prize, the most prestigious British award for mountain literature.*

*The book was published in Slovenian by the Sidarta publishing house. The festival offers the opportunity to leaf through it, look at it and/or buy it. In addition, the author will give a lecture, and sign the copies of his book.*



## Informacije/Information

### Cankarjev dom

Cankarjev dom, Prešernova cesta 10, SI – 1000 Ljubljana

**Informacijsko središče CD:** T 01 2417 299/300 F 01 2417 322 E [vstopnice@cd-cc.si](mailto:vstopnice@cd-cc.si)

Ob delavnikih odprto od 11. do 13. in od 15. do 20. ure, ob sobotah od 11. do 13. ure ter uro pred prireditvami. Nakup vstopnic s plačilnimi karticami tudi po T 01 2417 300, ob delavnikih od 9. do 18. ure in ob sobotah od 11. do 13. ure, ter na S [www.cd-cc.si](http://www.cd-cc.si) (tudi informacije o drugih prodajnih mestih po Sloveniji).

*Cankarjev dom, Prešernova cesta 10, SI – 1000 Ljubljana*

**CD Information Centre** T 01 2417 299/300 F 01 2417 322 E [tickets@cd-cc.si](mailto:tickets@cd-cc.si)

*Weekdays open from 11:00 to 13:00 and from 15:00 to 20:00, Saturdays 11:00 to 13:00 and an hour before the event. Purchase of tickets by credit cards also on T 01 2417 300; weekdays from 9:00 to 18:00 and Saturdays 11:00 to 13:00; or via W [www.cd-cc.si](http://www.cd-cc.si) (also info on other sale points in Slovenia).*

### Vstopnice/Tickets

Kosovelova in Linhartova dvorana

Posamezni sklopi filmov in predavanja 5 €; 20-odstotni popust za dijake, študente, upokojene in registrirane alpiniste: 4 €.

Ob nakupu vsaj 5. vstopnic za različne filme, predavanja: 10-odstotni popust.

Ob nakupu vsaj 8. vstopnic za različne filme, predavanja: 15-odstotni popust.

Ob nakupu vsaj 10. vstopnic za različne filme, predavanja: 20-odstotni popust.

Popusti se ne seštevajo!

*Kosovel and Linhart Halls*

*Individual cluster of films, and lectures: 5€; 20% discount for pupils, students, retired, and registered mountaineers: 4 €.*

*If you buy 5 tickets for different films, lectures: 10% discount.*

*If you buy 8 tickets for different films, lectures: 15% discount.*

*If you buy 10 tickets for different films, lectures: 20% discount.*

*Only one discount valid per purchase.*

### Kinoteka

Kinoteka, Miklošičeva cesta 28, SI – 1000 Ljubljana

T 01 43 42 520, F 01 43 42 521, E [program@kinoteka.si](mailto:program@kinoteka.si)

T blagajne: 01 43 42 524. Pri blagajni je možnost plačila le v gotovini.

*Kinoteka, Miklošičeva cesta 28, SI – 1000 Ljubljana*

*T 01 43 42 520, F 01 43 42 521, E [program@kinoteka.si](mailto:program@kinoteka.si)*

*T (box office): 01 43 42 524. Box office only accepts cash.*

## **Vstopnice/Tickets**

Vstopnice za en filmski sklop (dva filma): 2 €.

Vstop na okroglo mizo, razstavo in projekcijo Aleševa šola v Manangu je prost.

Vstopnine za predavanja: 4 €; s popustom za upokojnence, študente in dijake: 2 €.

Blagajna je odprta vsak dan (razen nedelje) eno uro pred začetkom prve projekcije do zadnje v dnevu. Predprodaja kart za festival poteka od ponedeljka, 2. 3. 2009, naprej. Vstopnice je možno kupiti tudi na [www.esiti.com](http://www.esiti.com) ali [www.mojekarte.si](http://www.mojekarte.si).

*Tickets for one cluster of films (two films): 2€.*

*Free entrance for round table discussions, the exhibition, and Manang Mountaineering School.*

*Tickets for lectures: 4€; tickets for retired, students and pupils: 2€.*

*Box office is open every day (except Sunday) one hour before the start of the first event until the start of the last event. Advance sale starts on Monday, 2 March 2009. Tickets can also be purchased via [www.esiti.com](http://www.esiti.com) or [www.mojekarte.si](http://www.mojekarte.si).*

## **Kulturni dom Franca Bernika Domžale/Culture Centre France Bernik**

Kulturni dom Franca Bernika Domžale, Ljubljanska cesta 61, 1230 Domžale

T 01 722 50 50, F 01 722 50 55, E [info@kd-domzale.si](mailto:info@kd-domzale.si)

*Culture Centre France Bernik, Ljubljanska cesta 61, 1230 Domžale*

*T 01 722 50 50, F 01 722 50 55, E [info@kd-domzale.si](mailto:info@kd-domzale.si)*

## **Vstopnice/Tickets**

Vstopnice so v prodaji štirinajst dni pred prireditvami ob delavnikih od 10. do 12. ure, ob sredah tudi od 15. do 17. ure, v upravi Kulturnega doma Franca Bernika Domžale (Ljubljanska cesta 61, Domžale, vhod z dvorišča, kletni prostori) ter uro in pol pred pričetkom prireditev na blagajni Kulturnega doma Franca Bernika Domžale.

Informacije in rezervacije vstopnic po telefonu 01 722 50 50 ali preko elektronske pošte [info@kd-domzale.si](mailto:info@kd-domzale.si).

Cena vstopnic:

Posamezni sklopi filmov 5 €; 20-odstotni popust za dijake, študente, upokojnence in registrirane alpiniste: 4 €.

*Tickets can be purchased fourteen days before an event on weekdays from 10:00 to 12:00, Wednesdays also from 15:00 to 17:00, at the administration office of the Culture Centre France Bernik Domžale (Ljubljanska cesta 61, Domžale, entrance from the backyard, basement offices), and one hour and a half before the beginning of events at the box office of the Culture Centre France Bernik Domžale.*

*Information and reservation of tickets available on phone 01 722 50 50 or via e-mail [info@kd-domzale.si](mailto:info@kd-domzale.si).*

*Ticket prices:*

*Individual clusters of films: 5€, 20% discount for pupils, students, retired and registered mountaineers: 4€.*

Organizator festivala/*Organised by*: Društvo za gorsko kulturo/*Mountain Culture Association*

Direktor festivala/*Festival director*: Silvo Karo

Selekcijska komisija /*Selection board*: Saša Rožkar, Tomo Burazin, Mojca Volkar, Alma Karo  
in/*and* Silvo Karo

Urednica/*Editor*: Irena Cerar

Lektoriranje in sinopsisi/*Proof-reading and Film synopses*: Mojca Volkar

Prevajanje/*Translation*: Špela Šinigoj, Dušica Kunaver, Martina Jerman, Založba Sanje

Oblikovanje/*Design*: Brane Žalar

Ilustracija na naslovnici/*Cover illustration*: Jože Pokljukar–Jole

Tisk/*Print*: Tiskarna Hren/Sidarta

Izdajatelj/*Issued by*: Društvo za gorsko kulturo, Kamniška 13, 1230 Domžale,  
zanj/*represented by* Silvo Karo

Februar 2009/*February 2009*